



 公益財団法人
かめのり財団
Kamenori The Kamenori Foundation

 国際交流基金
JAPAN FOUNDATION

2016年度 第1回
ベトナム高校生100人訪日事業
報告文集

**BÁO CÁO CHƯƠNG TRÌNH “THAM QUAN NHẬT BẢN DÀNH CHO
100 HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG VÀ CÁC CÁN BỘ GIÁO
DỤC TIẾNG NHẬT NĂM 2016 - LẦN THỨ NHẤT”**

目次 MỤC LỤC

事業及び主催団体について	Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì	••••4
主催者挨拶	Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì	•••••5
•かめのり財団理事・事務局長	Ủy viên Ban chấp hành kiêm Chánh văn phòng Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori	
•国際交流基金ベトナム日本文化交流センター所長	Giám đốc Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam	
スケジュール	Lịch trình	•••••9
参加者リスト	Danh sách người tham gia	•••••10
参加報告	Báo cáo của người tham gia	•••••11-41
写真集	Hình ảnh về các hoạt động	•••••43-52

事業及び主催団体について

事業の背景・目的

本事業は、独立行政法人国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団の共催事業です。2016年度～2018年度の3年間にわたり、ベトナムで日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者（日本語教師、学校長、教育行政関係者）に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を促進することを目的としています。また、ベトナムの教育関係者の方々にはこの訪日を日本語教育の意義や学習意欲の高い生徒を増やすために必要な方策をあらためて考えていただく機会になればと思っています。

かめのり財団について

公益財団法人かめのり財団は、2006年4月に文部科学省の認可を受け財団法人として設立し、2011年4月に公益財団法人になりました。

財団名は、創設者・康本健守（やすもとけんもり）の父・亀範（かめのり）に由来します。韓国済州島出身の亀範は、1927年、18歳で日本に渡り、真摯な努力と誠実な人柄で、ゴム会社や賃貸マンション業を営む共立ビル株式会社を設立し発展させました。

その後、亀範の次男、健守が共立ビル株式会社を継ぎ、香港やオーストラリアなど海外事業を拡大発展させました。その中で、アジアに広がる「嫌日」や、日本人のアジア・オセアニア諸国に対する理解不足が、アジア、ひいては世界の平和・友好に重大な影響を及ぼしかねないと憂慮し、「日本を好きになってほしい、アジア・オセアニア諸国をもっと好きになってほしい」と切望します。

そこで、日本とアジア・オセアニア諸国の異文化交流を実現するために、「若い世代こそ自分の生活文化に固執することなく、新しい社会に飛び込んでいく勇気をもってほしい」と願っていた父・亀範の名を冠して「かめのり財団」を設立しました。日本とアジア・オセアニア諸国の若い世代の人々が、異なる文化や思考、生活習慣などをお互いに体験し理解し合うことができるよう、草の根の交流事業を支援します。そして、異文化の人と人をつなぎ、グローバルに活躍できる未来の担い手を育成します。

国際交流基金ベトナム日本文化交流センターについて

独立行政法人国際交流基金は、海外の日本に対する理解を深め、国際相互理解を増進し、文化及びその他の分野において世界に貢献することを目的に、国際文化交流事業を実施する日本の公的機関です。1972年に外務省所管の特殊法人として設立、2003年10月に独立行政法人となりました。「文化芸術交流」、「海外における日本語教育」、「日本研究・知的交流」の3つを主要活動分野として、さまざまな事業を企画実施、または支援するとともに、文化交流や国際交流に関する情報を提供しています。ベトナム日本文化交流センターは、2008年3月、国際交流基金のベトナムにおける活動拠点として開設されました。

Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì

Bối cảnh, mục đích của chương trình

Chương trình này được phối hợp tổ chức bởi Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) và Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân). Chương trình này kéo dài trong 3 năm từ năm 2016 đến năm 2018 nhằm tạo cơ hội tham quan Nhật Bản cho học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật (Giáo viên tiếng Nhật, Hiệu trưởng các trường, Cán bộ các Sở giáo dục). Thông qua các hoạt động tham quan Nhật Bản, đối thoại và hợp tác với Nhật Bản, chúng tôi hy vọng sẽ thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết về Nhật Bản. Mặt khác, chúng tôi cũng hy vọng những cán bộ giáo dục tiếng Nhật của Việt Nam sẽ có cơ hội tìm hiểu và xây dựng chính sách nhằm thúc đẩy sự hiểu biết về ý nghĩa của giáo dục tiếng Nhật và khích lệ niềm yêu thích học tiếng Nhật cho học sinh.

Về Quỹ Kamenori

Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân) được thành lập vào tháng 4 năm 2006 với tư cách là một tổ chức pháp nhân dưới sự công nhận của Bộ Giáo dục và Đào tạo và trở thành tổ chức pháp nhân từ tháng 4 năm 2011. Tên gọi của Quỹ bắt nguồn từ tên của người sáng lập Kamenori, cha của Yasumoto Kenmori. Kamenori sinh ra tại đảo Jeju, Hàn Quốc và đến năm 18 tuổi (năm 1927), ông đến Nhật Bản, với nỗ lực bền bỉ cùng phẩm chất trung thực, ông đã thành công trong việc gây dựng và phát triển công ty cao su và công ty cổ phần Kyoritsu Building kinh doanh trong lĩnh vực cho thuê căn hộ chung cư. Sau đó, Kenmori là con trai thứ của Kamenori trở thành người kế thừa công ty cổ phần Kyoritsu Building, ông mở rộng kinh doanh tại các quốc gia nước ngoài như Hồng Kông, Úc...

Ông luôn trăn trở rằng lối suy nghĩ “Ghét Nhật Bản” đang lan rộng trong khu vực Châu Á cũng như sự thiếu hiểu biết của người Nhật Bản về các nước châu Á và Châu Đại Dương có thể dẫn đến những ảnh hưởng nghiêm trọng đối với hòa bình, hợp tác trong khu vực Châu Á và toàn thế giới, Ông thiết tha mong mọi “Người dân tại các quốc gia khác sẽ yêu quý Nhật Bản và cũng mong Nhật Bản sẽ yêu quý người dân tại các nước Châu Á, Châu Đại Dương hơn nữa”.

Theo đó, nhằm tăng cường giao lưu văn hoá giữa Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương, ông đã thành lập “Quỹ Kamenori” và quyết định lấy tên Quỹ là tên của người cha quá cố Kamenori – người luôn khao khát “Thế hệ trẻ sẽ không chỉ công nhận nền văn hoá, phong tục tập quán của riêng mình mà hãy mạnh dạn hòa nhập cùng thế giới”.

Quỹ Kamenori tiên hành hỗ trợ các hoạt động giao lưu nhằm giúp thế hệ trẻ Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương có cơ hội trải nghiệm và hiểu hơn về văn hóa, suy nghĩ cũng như phong tục tập quán của nước bạn. Đồng thời kỳ vọng thế hệ trẻ đó sẽ hoạt động tích cực với vai trò là những lãnh đạo trẻ toàn cầu trong một xã hội giao thoa văn hóa, toàn cầu hóa.

Về Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) là cơ quan của Nhật Bản chuyên tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa quốc tế nhằm thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết giữa người dân Nhật Bản và người dân tại các quốc gia trên thế giới, cống hiến cho thế giới về lĩnh vực văn hóa và các lĩnh vực khác. Quỹ được thành lập với tư cách là pháp nhân đặc biệt thuộc Bộ Ngoại Giao Nhật Bản vào năm 1972 và trở thành 1 pháp nhân độc lập vào tháng 10 năm 2003.

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cùng với việc tổ chức, tài trợ các chương trình trên 3 lĩnh vực chủ yếu là giao lưu văn hóa nghệ thuật, giáo dục tiếng Nhật tại nước ngoài, nghiên cứu Nhật Bản và giao lưu trí tuệ còn cung cấp các thông tin về giao lưu văn hóa, giao lưu quốc tế và giao lưu con người.

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam là văn phòng đại diện của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tại Việt Nam, được thành lập vào tháng 3 năm 2008.

主催者挨拶

公益財団法人 かめのり財団 理事・事務局長

西田浩子

このたび、国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団と共同で、3年間にわたり、ベトナム高校生にほんご100人訪日事業を実施することができ、大変うれしく思っております。

第1回目は2016年6月11日～6月19日の間、ダナン市からの皆さんと、ホーチミン市からの皆さん、あわせて26名を日本の東京で受け入れました。本報告文集をごらんいただけるとわかりますとおり、文部科学省や国際交流基金への訪問、日本の大学、専門学校、企業への視察、高校での交流、世界遺産の訪問、文化体験など、おかげさまで参加者の皆様には大変有意義であったという声をいただき、高い評価を得ることができました。参加者の皆さんはじめ、この事業の実施にご協力をいただいた関係者の皆様に、厚く御礼申し上げます。

この事業の特徴は、ベトナムで第一外国語として日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者(日本語教師、学校長、教育行政関係者)の皆さんをグループとして日本に招へいし、ナマの日本や日本人に触れ、体験し、日本語を学ぶメリットに気づいていただくことです。

また、高校生の皆さんには、日本の社会や文化を知ることと同時に、日本の同世代と交流してもらい、日本語を学ぶことによってどのような未来が拓けるか、ベトナムの日系企業で仕事をするだけでなく、日本の大学や専門学校で学んだり、その後日本の企業で仕事をするができることを知ってもらいたいと思います。

また、日本語教育関係者の皆さんにも、日本の教育制度を理解し、日本の社会や文化を体験してもらい日本を知っていただくと同時に、参加する高校生の姿の変化から、日本への理解を深めると共に、外国語として日本語を学ぶことの意義を理解していただきたいと思っております。そして、より多くのベトナムの皆さんに、本事業の参加者の声を通じて、日本への理解、日越の交流と、ベトナムでの日本語教育の広がりにつながることを願っています。

Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì

Nishida Hiroko

**Ủy viên Ban chấp hành
kiêm Chánh văn phòng
Tổ chức pháp nhân-
Quỹ Kamenori**

Nhân dịp này tôi rất vui mừng vì chương trình hợp tác giữa Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản) và Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân) kéo dài trong 3 năm đưa 100 học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật của Việt Nam sang thăm Nhật Bản.

Trong đợt thứ nhất, chúng tôi đã đón tiếp 26 vị từ Đà Nẵng và Thành phố Hồ Chí Minh đến Tokyo trong khoảng thời gian từ ngày 11 đến ngày 19 tháng 6 năm 2016. Nếu theo dõi Bản tin này Quý vị sẽ thấy Đoàn đã đi thăm Bộ Giáo dục và Khoa học Nhật Bản, Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản, thăm quan các trường đại học, trường dạy nghề, doanh nghiệp, giao lưu tại các trường trung học phổ thông, thăm quan các khu di sản văn hóa thế giới, trải nghiệm văn hóa... Chúng tôi đã nhận được ý kiến từ các quý vị tham gia về những hoạt động có ý nghĩa đó của chương trình và được đánh giá cao. Nhân đây, tôi xin được gửi lời cảm ơn sâu sắc đến các quý vị đã tham gia cũng như những quý vị đã góp sức với chúng tôi trong việc thực hiện chương trình này.

Đặc trưng của chương trình là mời một nhóm bao gồm các học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật ở Việt Nam với tư cách là ngoại ngữ 1 và cán bộ giáo dục tiếng Nhật (giáo viên tiếng Nhật, hiệu trưởng các trường, cán bộ các Sở Giáo dục và Đào tạo) sang Nhật Bản để có thể tiếp xúc trực tiếp với người Nhật, đất nước Nhật Bản, trải nghiệm thực tế và hiểu được lợi thế của việc học tiếng Nhật. Ngoài ra, đối với các học sinh phổ thông, cùng với việc hiểu biết thêm về văn hóa, xã hội Nhật Bản, các em còn được giao lưu với các học sinh cùng lứa tuổi và nhận ra cánh cửa tương lai sẽ được mở ra như thế nào thông qua việc học tiếng Nhật. Các em không chỉ làm việc tại các doanh nghiệp Nhật Bản tại Việt Nam mà còn có thể theo học tại các trường đại học, trường dạy nghề của Nhật Bản và sau đó vào làm tại các doanh nghiệp của Nhật Bản.

Hơn nữa, đối với các quý vị là cán bộ giáo dục tiếng Nhật, chúng tôi cũng mong quý vị sẽ hiểu hơn về hệ thống giáo dục của Nhật Bản, trải nghiệm văn hóa, xã hội Nhật Bản, tìm hiểu nhiều hơn về đất nước Nhật Bản, đồng thời từ sự biến chuyển của các em học sinh tham gia chương trình có thể hiểu sâu sắc hơn về nước Nhật và ý nghĩa của việc học tiếng Nhật với tư cách là một ngoại ngữ. Đặc biệt, chúng tôi mong thông qua cảm tưởng của các thành viên tham gia chương trình sẽ có thêm nhiều quý vị Việt Nam hiểu về đất nước Nhật Bản và mối quan hệ giao lưu giữa hai nước Nhật Bản- Việt Nam cũng như hoạt động giáo dục tiếng Nhật ở Việt Nam sẽ được mở rộng hơn nữa.

主催者挨拶

国際交流基金 ベトナム日本文化交流センター 所長 安藤敏毅

国際交流基金ベトナム日本文化交流センターでは、かめのり財団と共同で、2016年度から2018年度までの3年間にわたり、自分たちの将来を見据えてベトナムで日本語を学習する高校生100人とその学習環境を支える日本語教育関係者の方々（日本語教師、学校長、教育行政関係者）に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を深めていただくための事業「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」を実施することとなりました。

現在、ベトナムと日本の関係は、申し上げるまでもなく、政治・外交、経済の分野でますます緊密になっております。それと同時に、文化交流の面でも、両国の人々の間で、お互いの国、お互いの文化についての関心がますます高まっている状況がございます。このような状況の中、ベトナムにおいて日本語を勉強している高校生、中学生の数は、全国で11,000人近くに達しています。しかし、このような多くの高校生・中学生が日本語を勉強しているにも関わらず、その中で、実際に日本に行き、日本人と触れあい、日本の文化を体験したことのある生徒はまだわずかです。熱心に日本語を学習しているベトナムの生徒たちに、少しでも日本に行く機会を増やし、日本の文化、社会を自分の目で見てほしい、日本人と話す機会を持ってもらいたいと考えていたところ、同じ考えを持つ、かめのり財団との間で、共同の企画を立ち上げることができました。

「にほんご人」とは、日本語を母語とするかしないかに関わらず、国際社会において日本語を使って何かを達成したいという意思を持ち、そのために日本語でコミュニケーションをする人々のことをいいます。日本語を使って、議論し、協働できる「にほんご人」、特に、若い世代の「にほんご人」は、国を越えて、さまざまな文化や価値観を有する人々との交わりが必要となっている国際社会において求められる人材であり、そうした人材を多く育てたいということで、二つの団体の考え方は一致しています。

そこで、協議の結果、まず、ベトナムにおいて、第一外国語として日本語を学習している高校生に日本体験をしてもらうことが決まりました。高校生の皆さんには、日本の高校生との交流を通じて、同世代同士とのつながりを深めていただきたいですし、大学や専門学校を訪問することで、将来の留学の可能性や進路選択の幅を広げてほしいと思います。他にも、日本社会が課題として取り組んでいることを勉強してもらうことで、自分たちのベトナム社会をあらためて考えてもらう機会にもなるのではないかと期待しています。また、高校生の訪日に合わせて、そうした若い世代の日本語学習を支えていただいている日本語教師、校長・副校長、そして地域の教育行政関係者の方々にも参加してもらい、日本理解の機会を提供させていただきたいと考えました。生徒の日本での発見や気づきを間近で見ていただくことで、生徒の日本語学習や日本理解が進むことの意味をあらためて考えていただき、ご意見を伺いたいと考えたからです。

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」の第1回目、2016年度の事業には、ダナンのホアン・ホア・タム高校の生徒10名、ホーチミンのチュン・ヴォン高校の生徒10名とそれぞれの学校の副校長、日本語教師と各地域の教育訓練局の幹部職員に参加していただきました。高校生、そして、日本語教育関係者の皆さんが、日本での視察、交流で感じたこと、考えたことを報告文集としてまとめさせていただきました。この報告書文集が実施事業の記録であることはもちろんですが、お読みいただく方にとって、ベトナムの若い世代の日本語学習のあり方や可能性を考えていく素材としても受け止めていただければ幸いです。

Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì

Ando Toshiki

Giám đốc Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quý giao lưu Quốc tế Nhật Bản) đã cùng với Quý Kamenori thực hiện Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” nhằm tạo cơ hội thăm quan Nhật Bản theo nhóm và khắc sâu hơn nữa sự hiểu biết về Nhật Bản thông qua hoạt động tìm hiểu và trao đổi ý kiến với các cơ quan liên quan phía Nhật Bản. Đây là Chương trình được thực hiện trong 3 năm, từ năm 2016 đến năm 2018 dành cho 100 học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam nhằm giúp các em thấy rõ triển vọng trong tương lai của mình. Hơn nữa, chúng tôi cũng mời cả các Cán bộ giáo dục tiếng Nhật, Giáo viên tiếng Nhật và Hiệu trưởng, Hiệu phó các trường, những người đang hàng ngày dốc sức cho hoạt động giảng dạy tiếng Nhật ở Việt Nam.

Hiện nay, quan hệ giao lưu giữa Việt Nam và Nhật Bản đang ngày càng trở nên mật thiết trên các lĩnh vực chính trị, ngoại giao, kinh tế. Đồng thời, về mặt giao lưu văn hóa, mối quan tâm của người dân hai nước về văn hóa, đất nước của nhau cũng ngày càng cao. Trong bối cảnh đó, số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông đang học tiếng Nhật cũng ngày càng tăng và đã lên đến 11000 em. Mặc dù số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông theo học tiếng Nhật lớn như vậy, nhưng trong số đó vẫn rất còn ít em được trực tiếp sang Nhật Bản, tiếp xúc với người Nhật và trải nghiệm văn hóa Nhật Bản. Với mong muốn tạo ra nhiều cơ hội cho các em học sinh đang ngày đêm chăm chỉ học tiếng Nhật được sang Nhật Bản, được tận mắt quan sát xã hội, văn hóa Nhật Bản và trò chuyện cùng với người Nhật, chúng tôi đã xây dựng kế hoạch đồng tổ chức Chương trình với Quý Kamenori. “Con người của tiếng Nhật (Nihongo-jin) là từ mà chúng tôi dùng để chỉ những người có ý chí dùng tiếng Nhật để làm một điều gì đó trong xã hội toàn cầu hóa và giao tiếp bằng tiếng Nhật mà không kể đó là tiếng mẹ đẻ hay ngoại ngữ. “Con người của tiếng Nhật”, đặc biệt là những

người trẻ mà có thể dùng tiếng Nhật để trao đổi ý kiến, hợp tác làm việc là nguồn nhân lực cần thiết trong xã hội toàn cầu hóa, khi nhu cầu trao đổi giữa những người có quan niệm sống, văn hóa đa dạng, vượt lên trên ranh giới quốc gia, dân tộc ngày càng lên cao. Và rất may là cả Quý Kamenori và Quý giao lưu Quốc tế Nhật Bản của chúng tôi đều đồng quan điểm trong việc đào tạo nên nguồn nhân lực đáng quý này.

Bởi vậy, kết quả của cuộc trao đổi giữa hai Quý đã đưa đến quyết định tạo cơ hội cho các em học sinh trung học phổ thông đang học tiếng Nhật với tư cách là Ngoại ngữ 1 được trải nghiệm thực tế ở Nhật Bản. Đối với các em học sinh trung học phổ thông.

Qua đó, chúng tôi mong muốn các em được có được mối liên hệ sâu sắc với các bạn đồng lứa thông qua các hoạt động giao lưu và mở rộng khả năng lưu học cũng như sự lựa chọn con đường phát triển trong tương lai thông qua việc đến thăm các trường đại học, cao đẳng dạy nghề... Ngoài ra, chúng tôi cũng hy vọng, việc tìm hiểu cách thức giải quyết các vấn đề trong xã hội Nhật Bản sẽ là cơ hội để các em suy nghĩ sâu hơn về đất nước Việt Nam của mình. Hơn nữa, chúng tôi cũng mong sẽ được tạo cơ hội hiểu biết hơn về Nhật Bản cho các thầy cô giáo giảng dạy tiếng Nhật, các vị cán bộ giáo dục tiếng Nhật, đại diện Ban giám hiệu các trường, những người hàng ngày dốc sức vì hoạt động giảng dạy tiếng Nhật cho thế hệ trẻ bằng việc mời thăm quan Nhật Bản cùng các em học sinh. Bởi vì, chúng tôi mong muốn quý vị được tận mắt chứng kiến những phát hiện của các em học sinh, được cảm nhận ý nghĩa trong việc học tiếng Nhật và hiểu biết về Nhật của các em để trên cơ sở đó có thể cho chúng tôi những ý kiến đóng góp quý báu.

Chuyến thăm Nhật Bản lần thứ nhất trong khuôn khổ Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” diễn ra vào năm 2016, chúng tôi đã nhận được sự tham gia nhiệt tình của 10 em học sinh trung học phổ thông Hoàng Hoa Thám, Thành phố Đà Nẵng, 10 em học sinh trường trung học phổ thông Trưng Vương, các thầy cô Hiệu phó, giáo viên tiếng Nhật và cán bộ Sở giáo dục các địa phương. Sau chuyến đi, các em học sinh và các thầy cô giáo đã viết cảm tưởng về những điều suy nghĩ và cảm nhận trong các cuộc giao lưu, thăm quan tại Nhật Bản. Tuyển tập các bài viết đó là báo cáo về kết quả thực hiện Chương trình, nhưng chúng tôi cũng hy vọng sẽ được đón nhận như là một tài liệu về cách thức và triển vọng của việc học tiếng Nhật trong giới trẻ Việt Nam.

スケジュール

Lịch trình

<ベトナム高校生にほんご人100人訪日日程>2016年6月11日～6月19日

日付		活動	
1日目 6/11 土	夜 深夜発	国内線移動 ダナン→ホーチミン(VN127 DAD1745/SGN1915) 国際線移動 (VN300) ホーチミン発 (00:35)	
2日目 6/12 日	朝 15:00 16:00 17:30	成田到着 (8:00) 自由時間 オリエンテーション 日本文化体験: 浴衣の着付 歓迎会(食事) (小学生の和太鼓演奏)	
3日目 6/13 月	10:30 17:00	高校訪問(東京学芸大附属国際中等教育学校)	
4日目 6/14 火	9:45 13:15 16:00	国際交流基金訪問 環境施設訪問(板橋区エコポリスセンター) 駐日ベトナム大使館表敬訪問	
5日目 6/15 水	10:00 15:30 17:30	専門学校訪問(東京デザイナー学院) 高校生と日本語教育関係者別行動 ■高校生 ベトナム留学生の留学体験談 ■日本語教育関係者 文部科学省訪問(調整中) 懇談会(夕食)	
6日目 6/16 木	10:00 15:00 17:30	国立大学(東京外国語大学)キャンパスツアー+授業体験 企業訪問(カシオ計算機)	
7日目 6/17 金	9:45 14:15 18:30	私立大学(早稲田大学)キャンパスツアー+授業体験 都内見学(浅草他) 送別会(アルカディア市ヶ谷)	
8日目 6/18 土	7:30	世界遺産(富士山)視察 (富士五合目他) 帰国準備(成田空港レストハウス)	
9日目 6/19 日	朝 AM	ホテル発 成田空港着 国際線移動(VN301) 成田→ホーチミン(9:30/1315) 国内線移動 ホーチミン→ダナン(VN7122 SGN1505/DAD1625)	

Lịch trình Chương trình "Tham quan Nhật Bản dành cho học sinh Trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật" (Dự kiến) Thời gian: 11/06/2016 đến 19/06/2016

Thời gian		Hoạt động	
Ngày thứ 1 11/06 T7	Tối Chuyến bay đêm	Đi chuyên nội địa Đà Nẵng→Hồ Chí Minh Đi chuyên quốc tế (VN300) Xuất phát từ HCM (00:35)	
Ngày thứ 2 12/06 CN	Sáng 15:00 16:00 17:30	Đến sân bay Narita (8:00) Thời gian tự do Buổi hướng dẫn Trải nghiệm văn hóa Nhật Bản (Nhóm trồng cây của học sinh tiểu học: đang điều chỉnh) Tiệc chào mừng	
Ngày thứ 3 13/06 T2	10:30 17:00	Thăm trường THPT(THPT Quốc tế thuộc Đại học Nghệ thuật Tokyo)	
Ngày thứ 4 14/06 T3	9:45 13:15 16:00	Thăm Quỹ Giao lưu Quốc tế NB (Japan Foundation) Thăm cơ sở môi trường (Trung tâm Ecopolis Itabashi) Thăm Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản	
Ngày thứ 5 15/06 T4	10:30 15:30 17:30	Thăm trường dạy nghề (Học viện Thiết kế Tokyo) Học sinh và cán bộ giáo dục sẽ có các hoạt động riêng ■Học sinh: Tham gia buổi giới thiệu về " Giáo dục tiếng Nhật và chế độ cho du học sinh"; Trao đổi kinh nghiệm du học. ■Cán bộ giáo dục tiếng Nhật: Thăm Bộ Giáo dục Đào tạo NB (Đang điều chỉnh) Tiệc thân mật (Buổi tối)	
Ngày thứ 6 16/06 T5	10:00 15:00 17:30	Tham quan và dự giờ tại Đại học Ngoại ngữ Tokyo (DH Quốc lập) Tham quan nhà máy (Máy tính Casio)	
Ngày thứ 7 17/06 T6	9:45 14:15 18:30	Tham quan và dự giờ tại Đại học Waseda (Đại học Dân lập) Tham quan thủ đô (Asakusa...) Tiệc chia tay (Arcadia Ichigaya)	
Ngày thứ 8 18/06 T7	17:15	Thăm quan di sản thế giới (Núi Phú Sĩ) (Trạm dừng chân số 5 tại núi Phú Sĩ, hồ Ashi...) Chuẩn bị hành lý về nước (Nhà khách sân bay Narita)	
Ngày thứ 9 19/06 CN	Sáng AM	Xuất phát từ khách sạn Đến sân bay Narita Đi chuyên tuyến quốc tế (VN301) Narita→HCM (9:30) Đi chuyên tuyến nội địa HCM→Đà Nẵng	

参加者リスト

Danh sách người tham gia

ダナン市ホアンホアタム高校

Trường THPT Hoàng Hoa Thám Thành phố Đà Nẵng

11年生		
	氏名	性別
1	Phạm Bá Nhật Minh	男性
	ファム・バー・ニャット・ミン	
2	Phan Ngọc Thịnh	男性
	ファン・ゴック・ティン	
3	Lê Đức Việt	男性
	レ・ドゥック・ヴィエット	
4	Lê Vũ Bảo Hân	女性
	レ・ヴー・バオ・ハン	
5	Trần Hiền Tân	女性
	チャン・ヒエン・タン	
6	Hoàng Quỳnh Trang	女性
	ホアン・クイン・チャン	
7	Trần Thị Linh Chi	女性
	チャン・ティ・リン・チー	
8	Phan Lê Lan Quỳnh	女性
	ファン・レ・ラン・クイン	
9	Nguyễn Thị Vinh Hằng	女性
	グエン・ティ・ヴィン・ハン	
10	Phạm Thái Huệ Trâm	女性
	ファム・タイ・フエ・チャム	
引率		
11	Huỳnh Tấn Phúc	男性
	フイン・タン・フック	
	中等教育部長-ダナン教育訓練局	
12	Nguyễn Thị Kim Tiến	女性
	グエン・ティ・キム・ティエン	
	ホアンホアタム高校-副校長	
13	Lê Thị Bích Quy	女性
	レ・ティ・ビック・クイ	
	ホアンホアタム高校-日本語教師	

The Japan Foudnation		
14	Trần Thị Việt Hà	女性
	チャン・ティ・ヴィエット・ハー	
15	SASAMURA HARUKA	女性
	笹村 はるか	

ホーチミン市チュンヴオン高校

Trường THPT Trưng Vương Thành phố Hồ Chí Minh

11年生		
	氏名	性別
1	Trần Minh Đức	男性
	チャン・ミン・ドゥック	
2	Bùi Quân Bảo	男性
	ブイ・クワン・バオ	
3	Đỗ Việt Quốc Tiến	男性
	ドー・ヴィエット・クオック・ティエン	
4	Nguyễn Thủy Nhật Khánh	女性
	グエン・トウイ・ニャット・カイン	
5	Nguyễn Cam Thơ	女性
	グエン・カム・トー	
6	Trịnh Thảo Nguyên	女性
	チン・タオ・グエン	
7	Trịnh Ngọc Khánh Linh	女性
	チン・ゴック・カイン・リン	
8	Bùi Phương Khanh	女性
	ブイ・フーン・カイン	
9	Nguyễn Ngọc Mai Anh	女性
	グエン・ゴック・マイ・アイン	
10	Trần Nguyễn Lan Chi	女性
	チャン・グエン・ラン・チー	
引率		
11	Vương Quế Thu	女性
	ヴオン・クエ・トゥ	
	ホーチミン教育訓練局-中等教育部専任職員	
12	Nguyễn Phạm Minh Thu	女性
	グエン・ファム・ミン・トゥ	
	チュンヴオン高校 副校長	
13	Trần Nguyễn Ngọc Linh	女性
	チャン・グエン・ゴック・リン	
	チュンヴオン高校 日本語教師	

The Japan Foudnation		
14	Trần Quang Châu	男性
	チャン・クワン・チャウ	
15	SASAKI Kaori	女性
	佐々木 馨	

参加報告(教育関係者)

**BÁO CÁO THAM GIA CỦA CÁC CÁN
BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT**



ダナン市教育訓練局 フイン タン フック Huỳnh Tấn Phúc – Sở Giáo dục và Đào Tạo Thành phố Đà Nẵng

Chuyến đi tuy không dài nhưng đã để lại trong tôi nhiều ấn tượng tốt đẹp về đất nước và con người Nhật Bản. Các anh chị trong Quỹ Kamenori, tổ chức Japan Foundation và đặc biệt là bà Nishida đã hết sức nhiệt tình, chu đáo, thân thiện trong khi hướng dẫn đoàn. Các anh chị đã cho chúng tôi những bài học, những kinh nghiệm quý giá trong việc tổ chức các hoạt động và quản lí học sinh.

今回の訪日は長くはなかったですが、日本と日本人について忘れられない思い出がたくさん残っています。公益財団法人かめのり財団の皆様、国際交流基金の皆様、特に西田理事が親切に熱心にサポートしてくださいました。皆様から事業の開催や生徒管理業務について大変貴重な教訓を得ることができたと思っています。

- Hình mặc áo kimono:

Lần đầu tiên được khoác trên mình bộ đồ truyền thống của người Nhật Bản.

浴衣を試着する写真:

初めて日本の伝統的な浴衣を試着しました。

- Hình đánh trống:

Được xem và được hướng dẫn đánh trống nghệ thuật cùng các em học sinh tiểu học Nhật Bản.

太鼓たたきの写真:

日本の小学生が太鼓を叩くことを見ることができ、太鼓叩きの体験ができました。



Vương Quế Thu - Sở Giáo dục và Đào tạo Thành phố Hồ Chí Minh

Trong khuôn khổ chương trình dạy tiếng Nhật Sở Giáo dục và Đào tạo TP HCM nhận được văn bản số JPF.51/2016, ngày 28/4/2016 của Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam về việc mời CBQL, giáo viên và học sinh tham gia "Chương trình tham quan Nhật Bản dành cho học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật" do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (The Japan Foundation) phối hợp với tập đoàn Kamenori tổ chức. Thời gian đi từ ngày 12/6/2016 đến ngày 19/6/2016. Sở Giáo dục đã chọn cử tôi Vương Quế Thu - chuyên viên phòng giáo dục Trung học (phụ trách tiếng Nhật), Cô Nguyễn Phạm Minh Thu - Phó Hiệu trưởng trường THPT Trung Vương, cô Trần Nguyễn Ngọc Linh - giáo viên dạy tiếng Nhật cùng 10 em học sinh đang học tiếng Nhật của trường THPT Trung Vương tham dự chương trình nói trên.

Có thể nói chuyến đi này đã để lại cho tôi nhiều dấu ấn khó quên, trước khi nói về cảm tưởng sau chuyến đi cho phép cho tôi gửi lời cảm ơn đến Quỹ Kamenori, đã tài trợ cho chương trình "Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016", cảm ơn Trung Tâm Giao lưu Văn hoá Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản) đã và đang hỗ trợ Sở GD&ĐT TPHCM trong công tác dạy và học tiếng Nhật. Trong suốt thời gian ở Nhật Bản, đoàn VN luôn đón nhận sự đón tiếp vô cùng nồng hậu và chu đáo của phía Nhật Bản, điều này đã làm cho tôi thật sự cảm động, tất cả học sinh tham gia chương trình sau khi trở về đều hết sức thích thú và cảm thấy yêu thích học tiếng Nhật nhiều hơn, các em đều có mong muốn được trở lại Nhật Bản và nếu có thể sẽ du học ở Nhật. Sở GD, trường THPT Trung Vương và Quỹ Giao lưu đã có buổi báo cáo về chuyến đi với phụ huynh và các em học sinh trong trường.

Hiện nay việc học và dạy tiếng Nhật ở TPHCM đã được lan toả rộng hơn, việc triển khai dạy và học tiếng Nhật không dừng lại ở cấp phổ thông mà hiện tại trong năm học 2016-2017 này chúng tôi đã thực hiện thí điểm dạy từ lớp 3, không chỉ thế còn mở rộng việc dạy tiếng Nhật là Ngoại ngữ 2, ngoại ngữ tự chọn... cho những em học sinh yêu thích bộ môn tiếng Nhật, ngoài ra tiếng Nhật còn được tổ chức dạy trong trường chuyên, nhằm hướng tới kỳ thi học sinh giỏi Quốc gia môn tiếng Nhật trong những năm sắp tới. Mỗi năm Sở đều tổ chức cuộc thi học sinh giỏi Thành phố THCS và THPT để chọn ra những em học sinh giỏi và khen thưởng nhằm khích lệ tinh thần học tiếng Nhật của các em. Sắp tới Sở sẽ có kế hoạch phối hợp với Quỹ Giao lưu tổ chức cuộc thi hùng biện tiếng Nhật nhằm mục đích cho học sinh cũng như giáo viên các trường đang dạy tiếng Nhật có cơ hội giao lưu và trao đổi kinh nghiệm với nhau, tôi thiết nghĩ đây cũng là một sân chơi bổ ích và một hoạt động tích cực nhất giới thiệu nhằm thúc đẩy công tác giảng dạy tiếng Nhật tại TP HCM. Tôi rất mong đến lúc đó sẽ tiếp tục nhận được sự hỗ trợ và tài trợ của Quỹ Giao lưu cũng như Quỹ Kamenori cho hoạt động nói trên.

ホーチミン市教育訓練局 ヲオン クエ トウ

日本語教育事業の枠組みの中でホーチミン市教育訓練局はベトナム日本文化交流センターから公益財団法人かめのり財団と共催される「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」について2016年4月28日付JPF.51/2016号の通知を受け取りました。それによりますと、訪日期間は2016年6月12日から2016年6月19日までです。ホーチミン市教育訓練局が中学校教育課で日本語教育を担当している職員である私(ヲオン・クエ・トウ)とチュン・ヲオン高校の副校長であるグエン・ファミン・トウ先生と日本語教師であるチャン・グエン・ゴック・リン先生とチュン・ヲオン高校で日本語を勉強している10人の生徒を派遣しました。

この研修は私にたくさん忘れられない思い出を残してくれました。自分の感想を述べさせていただく前に「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」事業を助成してくださった公益財団法人かめのり財団およびホーチミン市教育訓練局、長い間日本教育事業をサポートしてくださった国際交流基金ベトナム日本文化交流センターに感謝しております。在日中、訪問団がいつも日本側に親切で手厚くおもてなしいただいて、大変感激いたしました。生徒たちは全員楽しむことができたと思います。彼らは日本語がより好きになって、また日本に戻って留学したがっております。訪日後、ホーチミン市教育訓練局、チュン・ヲオン高校および国際交流基金ベトナム日本文化交流センターが報告会を共催いたしました。

現在、ホーチミン市における日本語学習はどんどん拡大されており、高校、中学校だけでなく、今年度から小学校3年生を対象に日本語教育も試みています。第一外国語だけでなく、日本語に興味をもつ生徒たちのために第2外国語、あるいは選択科目としても日本語をカリキュラムに導入いたしました。その他、将来全国日本語大会に学生を送れるように日本語専門のクラスを設けました。毎年日本語学習意欲を強化するため、当局は中学生と高校生向けに日本語大会を開催し、優秀な学生を入賞させます。日本語学習者と教員が交流し、お互いのノウハウを交換するために近い将来ホーチミン市教育訓練局と国際交流基金が日本語スピーチ大会を共催する予定です。ホーチミン市で日本語学習を強化するためにとっても意味の大きい場になると確信しております。その際、国際交流基金と公益財団法人かめのり財団からご支援をいただければ大変ありがたく存じます。



Lý do chọn ảnh: Tôi chọn 2 bức ảnh chứ không phải 1 bức như theo yêu cầu là hoàn toàn có lý do, có thể nói tôi được phân công phụ trách tiếng Nhật tính đến nay đã hơn 10 năm, đây là lần thứ 4 tôi được đến đất nước Nhật Bản xinh đẹp này, mỗi lần tôi đi Nhật, đồng nghiệp tôi đều hỏi tôi có phải đi do vì phụ trách chương trình tiếng Nhật nên Quỹ Giao lưu mời đi đúng không, phải đến lần thứ tư này tôi mới có thể trả lời khẳng định câu hỏi này của đồng nghiệp tôi.

Về bức ảnh thứ nhất: đây là lần đầu tiên tôi được đến thăm Quỹ Giao lưu Nhật Bản, là tổ chức mà đã và đang hỗ trợ giúp đỡ tôi trong công tác phụ trách tiếng Nhật hơn 10 năm qua của tôi, được hiểu rõ hơn về những hoạt động cũng như các dự án đã và đang thực hiện của Quỹ.

Bức ảnh thứ hai: Đây cũng là lần đầu tôi đặt chân lên núi Phú Sĩ, được tận mắt chiêm ngưỡng ngọn núi cao nhất Nhật Bản và cũng là biểu tượng nổi tiếng của quốc gia này "Fujiyama". Ngọn núi này đã được công nhận là Di sản Văn hóa Thế giới vào ngày 22 tháng 6 năm 2013. Tôi rất thích khí hậu ở đây.

写真を選んだ理由:

私は一枚ではなく2枚を選んだことについてはちゃんと理由があります。日本語教育を担当してから、10年間はたちまして、美しい日本を訪ねるのは4回目です。これまでも訪日する前に、「日本語教育を担当しているから国際交流基金に訪日の招聘をしてもらえるのですか」と同僚に聞かれていました。今回は同僚の質問に自信を持って「はい」とちゃんと答えられます。

1番目の写真:10年間日本語教育の仕事を支えていただいた国際交流基金を初めて訪問できました。基金の活動と実施されているプロジェクトについてよりわかるようになりました。

2番目の写真:初めて日本で一番高く、日本のシンボルである富士山に足を踏み入れました。富士山は2013年6月22日に世界遺産として登録されました。こちらの気候が大好きです。

ダナン市 ホアンホアタム高校 副校長 グエン ティ キム ティエン

Nguyễn Thị Kim Tiên – Phó hiệu trưởng – Trường THPT Hoàng Hoa Thám Thành phố Đà Nẵng



Bức ảnh này chụp tại 01 khuôn viên trường Đại học ở Tokyo-Nhật Bản. Bản thân khi đến Nhật Bản rất ấn tượng với cảnh quang môi trường của các trường học nơi đây. Tất cả các cơ sở giáo dục ở đây đều có cơ sở vật chất hiện đại, rộng, thông thoáng, sạch sẽ đặc biệt là luôn có cây xanh bao phủ, thân thiện với môi trường

写真を選んだ理由: 東京外国語大学のキャンパスで撮った写真です。日本での大学の景観と環境に非常に感銘を受けました。日本のすべての教育機関は広く現代的・綺麗・風通しの良い設備を持っていて、特に緑が多く環境にやさしいところが印象的です。

- Chương trình rất ý nghĩa, giúp cho bản thân người làm quản lý giáo dục hiểu hơn về nền văn hóa và cách tổ chức, quản lý giáo dục của Nhật Bản;
- Thông qua chương trình giao lưu này, bản thân đã học hỏi được rất nhiều kinh nghiệm trong cách quản lý giáo dục;
- Chương trình giúp cho các em học sinh học tiếng Nhật hiểu hơn về văn hóa Nhật Bản, đây là cơ hội để học sinh khám phá vẻ đẹp của đất nước và con người Nhật Bản;
- Sau khi tham gia chương trình, các em học sinh có động lực học tập tiếng Nhật tốt hơn, khả năng giao tiếp bằng tiếng Nhật của học sinh được cải thiện đáng kể;
- Nhiều học sinh trong số những em được tham gia chương trình đã cố gắng học tập với mong muốn được đến Nhật để học tập trong tương lai.

本事業は非常に大きな意義をもっているものです。そのおかげで我々は教育者や教育事業管理者として日本の文化や教育システム・管理方式などをより理解することができました。

本事業を通じて私自身は教育管理に関するノウハウをいろいろ身に付けることができました。

本事業を通じて日本語学習者が日本文化をより深く理解することができました。それは日本という国と日本人の美しさを発見する絶好のチャンスでした。

訪日後、生徒たちが以前より日本語学習に励んで、日本語のコミュニケーション力もかなり改善されました。

本事業に参加した多くの生徒がまた日本に戻って留学するために日々勉強に励んでいます。

**BÀI VIẾT CẢM TƯỞNG CỦA CÁN BỘ QUẢN LÝ
VỀ CHUYÊN “THAM QUAN NHẬT BẢN DÀNH CHO HỌC SINH
THPT VÀ CÁN BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT NĂM 2016”**

Phần cảm nghĩ của cán bộ quản lý:

Đất nước Nhật Bản với cảnh quan thiên nhiên xinh đẹp, với nền văn hóa mang đậm bản sắc riêng, một nền giáo dục vào hạng tiên tiến trong khu vực và thế giới không chỉ là nơi du khách tìm đến để tham quan mà còn là nơi học sinh các nước mong muốn đến để học tập, trải nghiệm.

Tại thành phố Hồ Chí Minh có 03 trường THPT có học sinh học tiếng Nhật trong đó có trường THPT Trung Vương.

Trong tháng 06 năm 2016 vừa qua, tôi được Sở Giáo dục Tp.HCM và nhà trường cử dẫn học sinh của trường THPT Trung Vương tham dự chuyên “Tham quan Nhật Bản dành cho học sinh THPT và cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016” trong thời gian là 09 ngày.

Chuyến tham quan thật sự ý nghĩa, bổ ích đối với cán bộ quản lý giáo dục, giáo viên và học sinh.

Trước nhất, tôi thấy thời gian tháng 06 được lựa chọn cho chuyến tham quan là phù hợp vì học sinh đã được nghỉ hè, đây cũng là thời gian thời tiết, khí hậu nước Nhật mát mẻ, điều kiện thuận lợi cho chuyến học sinh tham quan.

Kể đến là các điểm được chương trình lựa chọn cho học sinh tham quan cũng rất hay, bổ ích với các em, gồm có: trường phổ thông, trường Đại học, nhà máy, cơ sở môi trường, núi Phú Sĩ.

Ấn tượng đầu tiên đối với đoàn tham quan là buổi tiệc đón tiếp rất chu đáo, tận tình, ấm cúng của Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản và tập đoàn Kamenori phối hợp tổ chức. Các em học sinh Việt Nam lần đầu được trải nghiệm văn hóa Nhật Bản đặc sắc qua bộ trang phục truyền thống yukata và phần biểu diễn trống của nhóm học sinh tiểu học.

Ngày thứ hai ở Nhật, đoàn được tham quan Trường THPT (THPT Quốc tế thuộc Đại học nghệ thuật Tokyo). Chúng tôi được Ban lãnh đạo nhà trường đón tiếp chu đáo, hướng dẫn tham quan tận tình. Đây là một ngôi trường THPT của Nhật Bản lần đầu tiên chúng tôi được tham quan

nên chúng tôi quan sát rất kỹ. Cơ sở vật chất của trường rất tiện nghi, khang trang, các em học sinh trung học Nhật Bản được học trong một điều kiện rất tốt về điều kiện cơ sở vật chất cũng như môi trường. Nhìn các em thật thoải mái, vui vẻ, tự tin khi đến trường cũng như lúc ngồi học trong lớp. Đặc biệt, tôi ấn tượng nhất là được quan sát cuối buổi học, các em lao động dọn vệ sinh lớp, hành lang...rất sạch sẽ, trách nhiệm, vui vẻ, hào hứng. Đây là điều rất hay chứng tỏ các em học sinh được giáo dục về việc giữ vệ sinh công cộng và có ý thức lao động giữ gìn, bảo vệ môi trường rất hiệu quả.

Khi đến thăm Trường Đại học ngoại ngữ Tokyo, chúng tôi vô cùng thích thú vì trường có một diện tích quá rộng, có nhiều cây xanh, không gian thoáng đãng, cơ sở vật chất của trường rất tốt. Khi được dự một tiết học tiếng Nhật của học sinh do giáo viên của trường tổ chức, tôi thấy đây là một tiết học rất thành công, vì học sinh của chúng tôi cảm thấy thoải mái, vui vẻ và tiếp thu được bài dạy của thầy. Tiết học thật sự ấn tượng đối với thầy trò chúng tôi. Tôi cho đây là một phương pháp dạy học mà chúng tôi ở Việt Nam đáng học tập.

Còn ở Học viện Thiết kế Tokyo, đoàn chúng tôi được tham quan nhiều ngành học của trường mang đặc thù riêng. Các em học sinh vui thích nhất lớp học vẽ Manga. Tận mắt nhìn thấy các anh chị sinh viên Nhật vẽ trên máy tính những hình vẽ truyện tranh Nhật mà các em vốn yêu thích, các em bộc lộ với tôi: “Cô ơi, mai một con xin mẹ cho qua đây học ở trường này”.

Trường Đại học Waseda thì quá rộng, điều kiện cơ sở vật chất cũng rất tốt, các lớp học được trang bị đẹp, tiện nghi. Chúng tôi được dẫn đi tham quan nhiều nơi trong trường, thư viện và khu kí túc xá dành cho học sinh cũng thật sự ấn tượng đối với học sinh Việt Nam.

Nhìn chung, khi tham quan các trường học của Nhật Bản, tôi nhận thấy từ trường phổ thông đến Đại học, các em học sinh của Nhật Bản được học trong một môi trường rất tốt, có điều kiện cơ sở vật chất vừa hiện đại, tiện nghi và đẹp, sạch sẽ, khang trang. Các em học sinh, sinh viên rất hứng thú học tập, tự tin, vui vẻ, thoải mái. Chúng tôi hiểu vì sao ngày càng có nhiều học sinh chọn Nhật Bản để du học.

Trong buổi chiều thứ 4 tại Nhật, đoàn được tham quan Trung tâm Ecopolis Ita bashi. Tại đây các em được các anh chị của trung tâm hướng dẫn cách xử lý rác thải và bảo vệ môi trường tại Nhật.

Trong chuyến đi, đoàn còn được tham quan ngôi đền Asakusa nổi tiếng của Nhật Bản và tham quan núi Phú Sĩ- di sản thế giới. Đó là hai nơi rất đẹp, một ngôi đền mang đậm bản sắc văn hóa Nhật Bản và một danh lam mang vẻ đẹp hùng vĩ của thiên nhiên.

Trong suốt chuyến tham quan, đoàn còn được Ban tổ chức cho các em trải nghiệm các phương tiện di chuyển của Nhật Bản, đặc biệt các em thích thú, hào hứng nhất là được đi tàu siêu tốc.

Và có thể nói, ấn tượng nhất, điều tốt đẹp nhất đã để lại trong tâm trí thầy cô và học sinh Việt Nam là sự tổ chức, đón tiếp rất tận tình; sự lo lắng chu đáo của Ban tổ chức, của các anh chị, các em hướng dẫn đoàn trong suốt chuyến tham quan.

Buổi tiệc chia tay của Ban tổ chức thật long trọng, ý nghĩa và cảm động bởi chúng tôi được đón tiếp quá chu đáo và học tập, trải nghiệm rất nhiều từ chuyến tham quan.

. Báo cáo về công tác giáo dục tiếng Nhật tại Trường THPT Trưng Vương năm học 2016- 2017 (sau chuyến đi Nhật).

Năm học 2016-2017: Ngoài học sinh học tiếng Nhật là ngoại ngữ 1 như hàng năm, năm học này Sở Giáo dục đã chọn Trường THPT Trưng Vương là 01 trong những trường có học sinh chọn môn tiếng Nhật làm ngoại ngữ 2. Hiện trường có 04 lớp 10 học ngoại ngữ 2 là tiếng Nhật (mỗi lớp khoảng 45 học sinh).

Ban Giám Hiệu nhà trường chú trọng nâng cao chất lượng trong giảng dạy môn tiếng Nhật của giáo viên và học tập môn tiếng Nhật của các em học sinh.

Ban Giám hiệu chọn giáo viên người Việt dạy tiếng Nhật phải có chuyên môn vững, tận tình, trách nhiệm với học sinh; chú trọng áp dụng phương pháp mới trong việc dạy ngoại ngữ để học sinh có thể chủ động trong việc học.

Giờ học tiếng Nhật của học sinh có 01 giáo viên người Việt và 01 giáo viên người Nhật. Công tác phối hợp giữa hai giáo viên rất hiệu quả trong việc nâng cao hiệu quả dạy học môn tiếng Nhật. Những tiết học như vậy giúp học sinh học thêm nhiều về kỹ năng nói tiếng Nhật cũng như hiểu thêm nhiều về văn hóa Nhật, hoặc kiên thức về ngôn ngữ Nhật mà sách giáo khoa không có.

Trường cũng thành lập một Câu lạc bộ tiếng Nhật do giáo viên dạy tiếng Nhật phụ trách. Câu lạc bộ được nhiều em tham gia. Mỗi tháng câu lạc bộ sinh hoạt 01 chủ đề do các em tự chọn và chủ động làm việc dưới sự hướng dẫn của giáo viên. Các chủ đề như tìm hiểu về nền văn hóa Nhật Bản; nhiều trò chơi dân gian, học đánh trống (đội trống này đã biểu diễn rất tốt trong buổi lễ khai giảng năm học 2016-2017)...

Trong Học kì I vừa qua, tỉ lệ học sinh đạt loại giỏi và khá môn tiếng Nhật tăng so với năm trước. Ý thức học tiếng Nhật của các em được nâng lên, đặc biệt là có nhiều học sinh phấn đấu học giỏi môn tiếng Nhật để đi du học Nhật Bản.

Với sự lãnh đạo của Ban Giám Hiệu nhà trường, bộ môn tiếng Nhật nhìn chung có kết quả tốt, các em học sinh tiếng Nhật ham thích và tự tin với môn học.

Trên đây là những cảm tưởng và báo cáo của tôi trong chuyến đi tham quan tại Nhật. Tôi trân trọng cảm ơn các cơ quan tổ chức chương trình tham quan đã tạo điều kiện rất tốt cho thầy trò chúng tôi tham quan, trải nghiệm, học tập thật bổ ích.

ホーチミン市 チュンヴオン高校 副校長 グエン ファム ミン トウ

「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」について

1. 教育行政関係者としての感想

日本は景色が良く、文化が独自性を持ち、教育がアジア地域だけでなく、世界レベルから見ても進んだものであるため、観光客に限らず多くの若者に留学先として選ばれました。

ホーチミン市の中学校では3校が日本語を教えておりますが、その中の一校はチュン・ヴオン高校でございます。

私は去る2016年6月にホーチミン市教育訓練局にチュン・ヴオン高校の生徒たちの引率教員として派遣され、「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」で9日間訪日いたしました。

この事業は教育行政関係者、日本語教師と生徒たちにとって非常に有意義でした。

まずタイミングですが、6月を選んで適切だったと思います。その時生徒たちは夏休みですし、日本の気候も涼しかったです。そのおかげで研修が順調に行われました。

2点目ですが、日本の中学校をはじめ大学、工場、環境処理施設、富士山などを見学できるような研修内容も生徒たちに非常によかったです。

最初に印象に残ったのは国際交流基金と公益財団法人かめり財団の共同で開催された歓迎会です。親切に手厚くおもてなししてくださいました。ベトナム人の生徒たちが着物と和太鼓演奏を通じてはじめて日本文化を体験できたので、大変よかったです。

2日目には東京学芸大附属国際中等教育学校を訪問させていただきましたが、先生方が大変親切に案内してくださいました。はじめて訪問させていただく専門高校ですので、興味深く観察いたしました。構内の設備が便利で、校舎も立派でした。日本人の高校生が素晴らしい環境の中で育てられているという印象を持ちました。彼らは自信をもち、楽しい学校生活を送っていると感じました。特に印象に残ったのは日本人の生徒たちが放課後教室や廊下などをきちんと責任をもってきれいに掃除する光景でした。その作業を通じて公共の場の衛生を維持し、環境を守る意識を高められるのではないかと思います。

東京外国語大学を訪問するときも非常によかったです。大学の敷地が広く、緑も豊かで、環境が快適で、設備も完備されていました。

東京外国語大学の先生は私共の生徒たち向けに授業を行っていただきましたが、大変成功したと思います。生徒たちが授業の内容を十分に理解し、楽しめました。非常に印象的な授業でした。私たちが見習うべき教授法でした。

次に東京デザイナー学院附属専門学校でユニークな学科などを見学させていただきました。生徒たちがもっとも楽しかったのはマンガ教室を見学した時でした。自分たちが好きなマンガを東京デザイナー学院附属専門学校の生徒たちがコンピューターで描く光景を見せてくれたので、大変興奮しました。その時ある生徒に「先生、将来この学校に行かせてもらうように帰ったら親を説得しますよ」と言われました。

次の訪問先は早稲田大学ですが、敷地も広く、設備も充実していました。教室がきれいで、便利でした。大学を案内していただきましたが、図書館と寮がベトナム人の生徒たちにとって印象的だったと思います。

このように日本の教育機関を見学させていただきましたが、高校から大学まで日本人の生徒たちはきれいで、充実した学習環境に恵まれているという印象を持ちました。日本人の学生たちが自信をもって学習に取り組んでいるという様子も伺えました。なぜ日本への留学生が年々増加するかという理由を理解できる気がいたしました。

4日目の午後板橋区エコポリスセンターを訪問させていただきました。そこで生徒たちはセンターのスタッフの方にゴミのリサイクル方法や環境保護方法について説明してもらいました。

さらに日本の有名な寺院である浅草寺と世界遺産の富士山を見学しましたが、とても素晴らしい場所でした。浅草寺は日本文化の独自性をもっている寺院で、富士山は自然が豊かな観光地でした。

訪日の日程の中で日本の各種の交通手段を利用することができました。生徒たちにとって特に楽しかったのは新幹線でした。

訪問団の教員と生徒たちにとって最も印象深かったのは本事業を企画し、実施してくださった機関や関係者の気持ちでした。大変親切で手厚くおもてなしてくださいました。

最後に送別会までしていただきましたが、非常に立派で、感動的な会でした。今回の訪日でいろいろ貴重な体験をさせていただきました。

2. チュン・ヴオン高校における日本語教育事業(2017年度、訪日後)

2017年度:毎年第1外国語として日本語を教えておりますが、今年からホーチミン市教育訓練局に選ばれ、日本語を第2外国語としてカリキュラムに導入しはじめるようになりました。現在、本校では高校1年生の4組が日本語を第2外国語として学習しております。1組当たり平均45人の生徒がいます。

本校のトップリーダーが日本語の教育と学習の質を向上させるのに力を入れております。専門知識をもち、生徒たちに親しく接することができる教員を採用するようにしております。さらに学習者を中心とした外国語教育の新しい教授法も意欲的に取り入れております。

日本語の科目はベトナム人の教員(1人)と日本人の教員(1人)によって行われます。そのベトナム人の教員と日本人の教員が協力して、授業の効率を上げるように日々努力しております。そのおかげで生徒たちが教科書に載っていない日本語、日本文化についての知識を得ることができました。

さらに本校では日本語クラブが日本語教員によってつくり、運営されておりますが、多くの生徒たちが参加しております。毎月日本語クラブが主催する勉強会は、教員の指導の下で生徒たちがテーマを設定し、実施することになっております。そのテーマは伝統的な遊びや和太鼓などの日本文化に関するものですが、実際に今年の入学式で和太鼓を演奏しました。

今年度の前学期に日本語科目で「良」と「優」という成績を得られた生徒の数が前年度より増えました。日本語学習に対する意欲が年々高まっており、特に日本語の学習に励んで日本留学を目指す生徒もいます。

本学の校長、副校長先生の指導の下で日本語部門が良い成績を達成し、生徒たちに学習意欲を持たせることができました。

以上、訪日後の感想でしたが、このように有意義で、充実した研修を企画し、実施してくださった関係機関に厚く御礼を申し上げたいと思います。



Lý do chọn ảnh: Đất nước Nhật Bản là đất nước công nghiệp hiện đại phát triển. Dù phát triển đến chóng mặt nhưng người Nhật luôn luôn có ý thức giữ gìn và bảo vệ môi trường. Đây là bức hình tôi chụp tại Trung Tâm môi trường Ecopolis Itabashi. Tôi rất ấn tượng về tấm ảnh này. Gạch lát nền được làm từ rác tái chế là những chai lọ thủy tinh màu xanh. Không chỉ mang tính thẩm mỹ mà còn rất thân thiện với môi trường.

写真を選んだ理由: 日本は工業が発展している国です。経済が急激に進んでいる国に住んでいますが、日本人は環境保護の意識を持っています。この写真は環境施設であるエコポリスセンターで撮った写真です。この写真には印象深かったです。フローリングタイルは緑色のガラス等のゴミからリサイクルし、作られたものです。とても綺麗で環境にもやさしいです。

- Đây là lần đầu tiên tôi được đi Nhật cùng các em học sinh mà mình trực tiếp đứng lớp dạy. Giờ học trên lớp cũng có những tiết học văn hóa Nhật Bản, nhưng được trực tiếp trải nghiệm tại đất nước mình đang học ngôn ngữ của nước đó, tôi thấy các em rất hào hứng và rất vui.

- Bây giờ các em học sinh đã lên lớp 12. Các em đi về bạn nào cũng háo hức muốn học thêm tiếng Nhật. Trong giờ học các em cố gắng hơn, chăm chỉ hơn. Có lẽ nhờ chuyến đi vừa rồi đã để lại ấn tượng sâu sắc, nên với ước mong được quay lại Nhật Bản một lần nữa đã là động lực để các em nỗ lực hơn, chăm chỉ học hơn rất nhiều.

今回直接教えている生徒たちとはじめて一緒に訪日する機会を得ました。授業で日本の文化などを紹介したりしましたが、やはり実際に体験すると生徒たちが非常に興奮し、楽しめたと思います。

現在その生徒たちがもう高校3年生ですが、日本から帰った後、皆日本語の学習に励んでいます。以前と比べてより一生懸命学習に取り組んでいます。今回の訪日は彼らにとって大変印象深かったようで、また日本に戻れるように日々非常に努力しています。



Cảnh bên bờ hồ Yamanaka.

Khi đi dạo bên bờ hồ lại khiến cho tôi có cảm giác nhớ về Hồ Xuân Hương trên Đà Lạt, trời tuy nắng nhưng không khí lại se lạnh rất dễ chịu.

山中湖の景色です。こちらを散歩してから、ダラット省のスアンフォン湖のことを思い出しました。天気が晴れていますが、涼しくてとても気持ち良かったです。

Ngày còn là sinh viên vẫn hay nghe về nước Nhật, vốn dĩ đã yêu thích từ lúc còn nhỏ cho đến lúc đặt chân đến Nhật Bản vẫn chưa khỏi ngạc nhiên trước vẻ đẹp của đất nước ấy. Người ta bảo “trăm nghe không bằng một thấy” quả đúng là vậy.

Nhờ có chuyến đi mà tôi cũng như các em học sinh hiểu biết thêm rất nhiều điều về Nhật Bản, tất cả những hiểu biết về Nhật Bản thông qua các tập phim hoạt hình, các chương truyện chưa bao giờ thật hơn như lúc ấy. Sau chuyến đi, tất cả các em học sinh đều yêu thích Nhật Bản cũng như thứ tiếng mà các em đang học, tôi hy vọng sẽ còn nhiều những chuyến đi thực tế như vậy trong tương lai dành cho các em học sinh ngoại ngữ 1 cũng như ngoại ngữ 2.

学生時代によく日本について聞いたりしました。幼い頃から日本が好きでしたが、実際に日本に足を踏むとその美しさに変驚きました。「百聞は一見に如かず」とよく言われますが、そのとおりでした。

今回の訪日のおかげで私も生徒たちも日本をより理解することができました。それまでアニメやマンガなどで日本を知っていましたが、自分の目で見たことはありませんでした。訪日後、生徒たちは日本という国、そして習っている日本語がより好きになりました。

第1外国語として日本語を選択した生徒たちだけでなく、第2外国語として日本語を選択した生徒たちのためのような研修を実施してほしいです。

参加報告(生徒)

BÁO CÁO THAM GIA CỦA HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG

は、「ベトナム高校生100人訪日事業」を振り返って今の感想

Là cảm tưởng của học sinh sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016”.

は、参加者が日本語で書いたコメントをそのまま掲載しています。

Là phần cảm tưởng bằng tiếng Nhật được viết bởi chính người tham gia.

ホアンホアタム高校 ファム バー ニャット ミン

Trường: Hoàng Hoa Thám

Họ tên: Phạm Bá Nhật Minh



Lý do chọn ảnh:

Sở dĩ em chọn bức ảnh này là vì đây là lần đầu em được đến đây, được tận mắt các kiến trúc đền chùa và các hoạt động tâm linh. Hơn nữa, các bạn, các thầy cô cùng trong đoàn đều vui vẻ với nhau nên em rất thích tấm ảnh này, nó còn thể hiện rõ không khí nhộn nhịp, vui vẻ mà khách tham quan mang lại.

写真を選んだ理由:こちらに来たのは初めてです。お寺・神社の建築と精神的な活動をみることができました。先生方と友達は楽しく過ごしました。観光客が多くて、とても賑やかなところでした。

Sau chuyến đi, điều thú vị nhất là em được gặp những người bạn mới, bạn Việt Nam cũng có, bạn Nhật Bản cũng có, họ đều rất tốt bụng và hòa đồng. Còn đối với Nhật Bản, qua chuyến đi, em đã học được rất nhiều thứ, hiểu hơn về văn hóa, cách ứng xử, và quy tắc sống. Ngoài ra, em còn được thưởng thức các món ăn Nhật Bản được làm ở chính Nhật Bản. Từ đó em nhận ra, chỉ có đồ ăn ở đây mới quyền rũ được em.

訪日後、私にとってもっともよかったのは日本人とベトナム人の新しい友達ができたことです。皆優しくてフレンドリーでした。今回の研修を通じて日本の文化、日本人の対人関係の取り方と日常生活のルールからいろいろ勉強になりました。特に日本の料理を食べてみて、心が本当に奪われました。大変おいしかったです。

日本へ行った後、いろいろな友達に会いました。ベトナム人も、日本人も、全部新設ですよ。それに、日本の文化と住み方をたくさんべんきょうしました。その上、日本の本とうな食べ物を食べた後、もっと食べたいので、もう一度 日本へ行こうと思います。

ホアンホアタム高校 ファン ゴック ティン
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Phan Ngọc Thịnh



LÝ do chọn ảnh: Đây là bức ảnh chụp lúc em giao lưu môn bóng đá cùng các bạn người Nhật, các bạn ấy rất vui vẻ và dễ thương, đây cũng là kỉ niệm đáng nhớ nhất của em trong chuyến đi lần này.

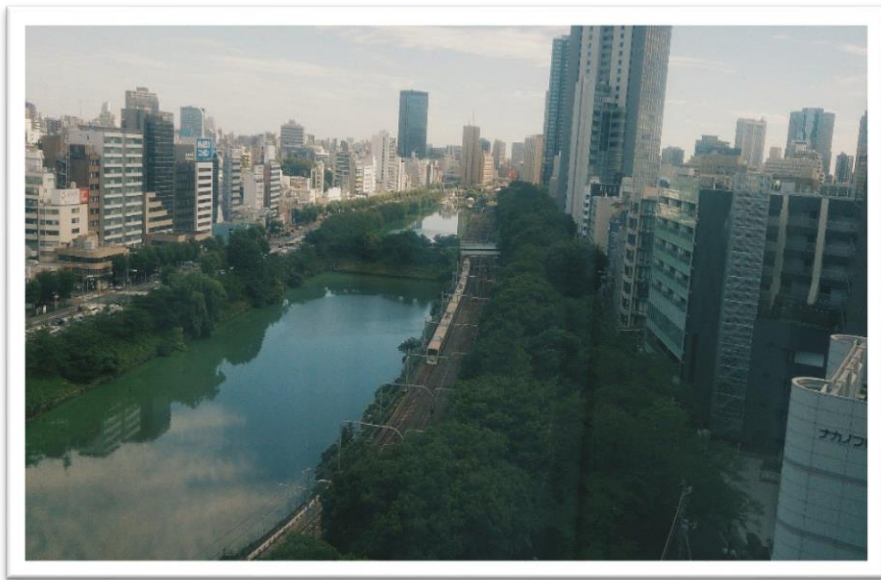
写真を選んだ理由: 日本人の友達とサッカーの交流をしたときの写真です。日本人の友達はとても面白くて可愛いです。私の一番印象深い思い出です。

Chuyến đi Nhật vừa rồi đã mang lại cho em một trải nghiệm mới, được đi tham quan nhiều địa điểm nổi tiếng tại Tokyo, được tiếp xúc nhiều hơn với người Nhật bản xứ và đặc biệt là được trực tiếp trải nghiệm văn hóa Nhật thú vị. Chuyến đi vừa rồi đối với em sẽ là một kỉ niệm khó quên .

今回の訪日で新しい体験をさせていただきました。東京の有名な観光地を見学し、多くの日本人の方々に出会い、特に興味深い日本文化を実際に体験することができました。それは私にとって忘れられない思い出です。

日本はきれいです、日本人はとても親切です、大好きです。

ホアンホアタム高校 レ ドウック ヴィエット
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Lê Đức Việt



Lý do chọn ảnh: Đường phố Nhật Bản thật sự rất sạch, hệ thống giao thông vô cùng đặc biệt và khác lạ với Việt Nam, ở Nhật có rất nhiều cây cối nên không khí rất trong lành, và các tòa nhà ở Nhật Bản rất to và đẹp. Đó là những ấn tượng đầu tiên của em khi đặt chân đến Nhật Bản và đây cũng là bức ảnh đầu tiên em chụp khi đến Nhật.

写真を選んだ理由: 日本の街はとても綺麗で、交通システムは特殊であり、ベトナムと異なっています。日本は緑がおおいので、空気はいいです。日本の高層ビルは綺麗です。それが私の初めての思い出です。この写真も初めて日本で撮ったものです。

Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016” là một chương trình rất thú vị và bổ ích. Chương trình giúp em có thêm nhiều bạn mới, nhiều kiến thức mới, được tiếp xúc trực tiếp với văn hóa Nhật và có thêm những trải nghiệm mới. Đặc biệt là em cùng các bạn trong chuyến đi được tham quan nhiều địa điểm nổi tiếng tại Nhật mà ở đó em nghĩ là mình đã có những kỉ niệm không bao giờ quên. Em mong chương trình sẽ còn phát triển hơn nữa để những bạn học sinh của những năm tiếp theo được tiếp xúc nhiều hơn với văn hóa, con người và đất nước Nhật Bản.

「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」は非常に興味深く、有意義なプログラムでした。そのおかげで新しい友達ができ、新しい知識を得られ、新しい体験ができ、日本文化と直接触れることができました。特に私たちは日本の観光スポットを見学し、忘れられない思い出ができました。より多くの学生が日本の文化、日本人、日本という国に接することができるように、これからもこのような研修プログラムを引き続き実施してほしいです。

2016ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業プログラムはおもしろかったです。日本と日本人は大好きです。ありがとうございます。

ホアンホアタム高校 レ ヴー バオ ハン
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Lê Vũ Bảo Hân



Lý do chọn ảnh: Em chọn bức ảnh này vì đây là kỉ niệm đáng nhớ đầu tiên khi em đặt chân đến Nhật Bản. Ngày hôm đấy, em đã rất vui khi được mọi người giúp đỡ mặc Yukata và cùng giao lưu với những em học sinh dễ thương để học hỏi thêm nhiều về nền văn hóa của đất nước xinh đẹp này.
写真を選んだ理由: この写真は日本での最初の思い出のものです。浴衣を着せてもらって、日本人の可愛い小学生と交流できて、美しい日本の文化に触れ合うことができました。

Em thực sự rất vui khi được tham gia chuyến đi này. Qua đó, em đã gặp gỡ được biết bao người bạn mới, cả ở thành phố Hồ Chí Minh lẫn Nhật Bản. Đồng thời, em đã tìm hiểu được thêm bao kiến thức mới về nền văn hóa để thêm yêu đất nước này, biết thêm những thông tin bổ ích về du học. Đây cũng là lần đầu tiên em được đặt chân đến ngọn núi Phú Sĩ và được đi Shinkansen, những kỉ ức đó sẽ được lưu giữ mãi mãi trong trái tim em. Mong trong tương lai chương trình sẽ còn nhiều chuyến đi như vậy, để các bạn khác có thể được trải nghiệm, mở mang kiến thức như chúng em vậy.

今回の研修は本当に楽しかったです。そのおかげで日本人とホーチミン市の新しい友達ことができました。同時に日本の文化についてたくさん新しい知識を身に付けられ、より日本が好きになりました。日本留学についても有意義な情報を得ることができました。今回ははじめて富士山に登り、新幹線に乗ることができました。私の心の中で忘れられない思い出になりました。私だけではなく、多くの学生も体験し、広い知識を得られるため、これからも多くの研修が行われるように願っています。

私はとても嬉しかったです。皆さんは親切でした。いい友達ことができました。日本留学するために、日本語を勉強しています。

ホアンホアタム高校 チャン ヒエン タン
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Trần Hiền Tân



Lý do chọn ảnh: Bức ảnh em chụp cùng các bạn Hồ Chí Minh sau khi được đến chân núi Phú Sĩ, không chỉ là biểu tượng của Nhật Bản, mà nơi đây còn là khung cảnh để lại rất nhiều ấn tượng trong tâm trí mỗi con người yêu Nhật Bản như chúng em. Thời tiết, khung cảnh, và những câu chuyện hài hước của các bạn ngày hôm đó đã ghi dấu cho em cảm giác đáng nhớ trong suốt những ngày trở về Việt Nam.

写真を選んだ理由: 富士山の麓でホーチミン市の友達と撮った写真です。富士山は日本のシンボルであり、日本が好きな人々の印象に残る景色です。その日の天気、景色、面白い話は私の素敵な思い出になりました。

Hơn một tuần được đặt chân đến đất nước Nhật Bản, có thể đó chỉ là một khoảng thời gian rất nhỏ, nhưng cũng đủ để lại cho em những kí ức khó quên về những khoảnh khắc được trải nghiệm trên đất nước tuyệt vời này. Với lịch trình làm việc dày đặc, đôi lúc không tránh được những lúc mệt mỏi của các thành viên đoàn hay việc tiếp xúc với nhau tại một đất nước xa lạ đã làm bản thân mỗi người tự biết dung hòa với tập thể và quản lý bản thân một cách nghiêm khắc hơn. Có lẽ đây cũng là những trải nghiệm xa nhà đầu tiên trong cuộc đời của mỗi chúng em, thật sự em cảm thấy vô cùng may mắn và hạnh phúc vì đã được tham gia chuyến đi này, vào độ tuổi tràn đầy sự thích thú và tò mò tìm hiểu các nền văn hóa mới mẻ trên thế giới.

日本に足を踏み入れて一週間あまり滞在しました。短い期間かもしれませんが、この素晴らしい国で体験できたことが忘れられない思い出になっています。スケジュールに余裕がなく、知らない国で滞在するため、周りとの関係をつくったり、自己管理をしたりするのに訪問団の参加者が疲労を感じました。生まれてはじめて家族を離れましたが、ちょうど世界に興味を持ち始めた年齢ですので、大変ラッキーで、幸せでした。

日本で友達とすてきな思い出をつくれたので、うれしいでした。

ホアンホアタム高校 ホアン クイン チャン

Trường: THPT Hoàng Hoa Thám

Họ tên: Hoàng Quỳnh Trang

日本はきれいな国です。日本人はとても親切です。それに、おもしろいぶんががたくさんあります。それで、私は日本が大好きです。将来、私は日本へリゆう学したいです。



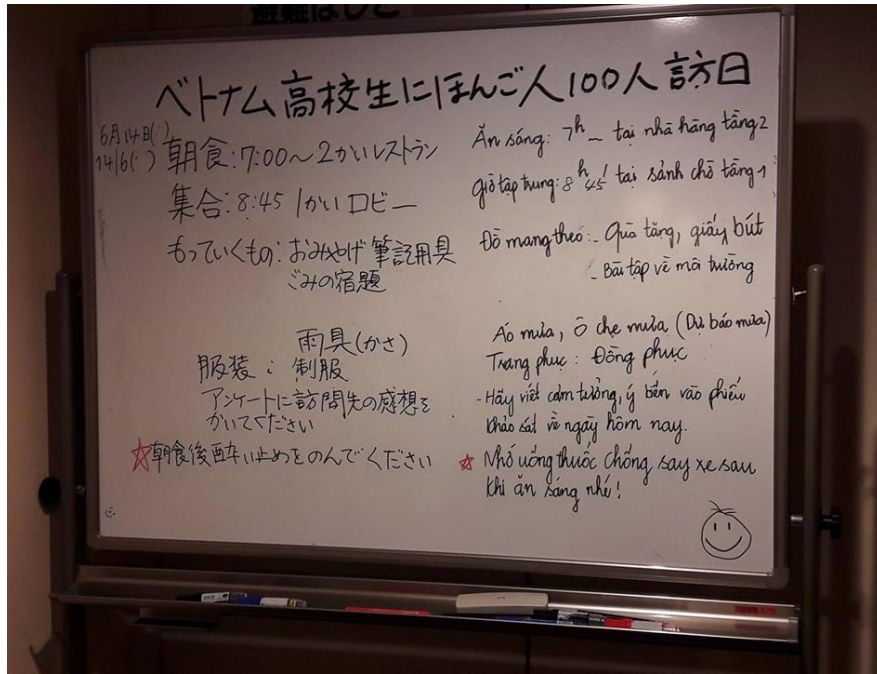
Lý do chọn ảnh: Em chọn bức ảnh này vì đây là bức ảnh để ấn tượng cho em trong quá trình tham quan Nhật Bản. Ở đó chúng em được trải nghiệm văn hóa Nhật Bản đó chính là mặc yukata, đây là cách giúp chúng em trải nghiệm văn hóa của “Đất nước mặt trời mọc”.

写真を選んだ理由: 訪日した間の一番思い出になった写真です。浴衣を試着して、太陽の昇る国である日本の文化が体験できました。

Em cảm thấy rất vui và may mắn khi được tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016”. Đây là chương trình mà bất kể những ai đang học tiếng Nhật đều muốn được tham gia. Chương trình đã tạo điều kiện cho em được làm quen với nhiều người bạn mới ở Hồ Chí Minh cũng như Nhật Bản. Ngoài ra, em còn được biết rất nhiều thông tin hữu ích về học bổng du học Nhật Bản, được hiểu rõ hơn về đất nước cũng như con người Nhật Bản, và đặc biệt hơn cả là được tham quan núi Phú Sĩ. Không chỉ vậy, chuyến đi còn giúp chúng em trang bị cho mình được nhiều kiến thức thực tế bổ ích. Đây là một chương trình rất thú vị, vì vậy em mong chương trình sẽ tiếp tục tổ chức vào những năm nữa sau để những em nhỏ hơn có thể được trải nghiệm những điều thú vị như chúng em.

「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」に参加できて、大変よかったです。この事業は日本語の学習者なら誰でも参加したがると思います。本事業を通じて日本人とホーチミン市の新しい友達ことができました。その他、日本留学について有意義な情報も得られ、日本という国と日本人についてもより理解でき、富士山も見学できました。それだけではなく、今回の訪日は我々に大変有意義な知識をもたらしました。大変良い研修でしたので、他の生徒も私たちと同じように体験できるように、これからもぜひこのような事業を実施してほしいです。

ホアンホアタム高校 チャン ティ リン チー
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Trần Thị Linh Chi



Lý do chọn ảnh:

Phong cách làm việc của người Nhật là 1 trong những ấn tượng về nước Nhật sâu sắc và đặc biệt đối với em. Những điều được ghi lên bảng giúp chúng em chuẩn bị kỹ càng hơn cho suốt một tuần trải nghiệm.

写真を選んだ理由: 日本人の働き方は印象深かったです。ホワイトボードに掲載された内容はとてもわかりやすく、準備すべきのものをちゃんと覚えられます。

Sau khi có cơ hội được tham gia Chương Trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016”, em đã được trải nghiệm được rất nhiều điều bổ ích cả về con người và văn hóa, phong cảnh nơi đây. Đầu tiên em cảm nhận được sự thân thiện dễ mến và đầy nhiệt tình của các thầy cô hướng dẫn chúng em và sự dễ thương của các bạn, các anh, các chị mà em đã được gặp tại trường học. Sau đó là ngưỡng mộ phong cách làm việc của người Nhật Bản: cẩn thận, chu đáo, đúng giờ, nhiệt tình. Chương trình còn cho chúng em đi tham quan núi Phú Sĩ. Thật sự đây là chuyến đi bổ ích mà bất kì bạn học sinh nào hiện đang học tiếng nhật cũng mong muốn có cơ hội được trải qua.

「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加して、日本の文化、風景と日本人にいろいろ有意義な体験をさせていただきました。案内して下さった先生方の親切さ、熱心さと各学校で出会った皆さんの優しさを強く感じました。それから慎重で、綿密で熱心に仕事をし、時間を厳守するという日本人の姿勢も大変勉強になりました。今回の研修で富士山も見学することができました。それは大変有意義な体験で、日本語の学習者なら誰でも参加を希望すると思います。

日本人がしんせつだし、きれいだし、ぶんががおもしろいです。それで私は日本が大好きです
いつか日本にりゆうがくできるために、今いっしょけんめいべんきょうしています

ホアンホアタム高校 ファン レラン クイン
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Phan Lê Lan Quỳnh



Lý do chọn ảnh: Em còn nhớ lúc này là ngày 17 tháng 06, những thầy cô, những vị khách quý ngỡ là sẽ không được gặp lại lần nữa để nói những lời cảm ơn đầy hứa hẹn. Hôm nay được cùng tham dự tiệc chia tay, có thời gian gặp gỡ và trò chuyện để hiểu về nhau đôi chút dù thời gian bữa tiệc không dài. Cũng chính lúc này, em cảm thấy bản thân đã tự tin, chủ động trò chuyện bằng tiếng Nhật với mọi người bằng vốn từ vựng hần là ít ỏi nhưng đủ để diễn đạt cho mọi người hiểu những gì em muốn nói. Các thầy cô, các cô chú thực sự rất kiên nhẫn lắng nghe. Với em, mọi người luôn thân thiện, gần gũi. Buổi tiệc chia tay đó thật rất giống buổi tiệc gia đình, khoảnh khắc đó đã để lại trong em ấn tượng sâu sắc không thể quên.

写真を選んだ理由: 6月17日のことでした。以前お会いした先生方、協力者に送別会で再会できて、短時間でもお話できて、感謝の言葉を言えて、良かったと思います。自分がより自信を持つようになり、少ない単語しか勉強しなかった私が、日本語で皆に言いたいことを伝えられるようになりました。先生方とお客さんほど熱心に、私たちの話を聞いてくれました。皆はとてもフレンドリーでした。送別パーティーはまるで家族のような雰囲気があふれるもので、私の忘れられない思い出になりました。

日本へきたあとで、私はじっけんのゆうえきなをべんきょうしました。日本はきれいで、げんたいぶんめいです。日本人はとても熱心で、しんせつで、したしくて、ねんごろです。今、私はゆめがあります。私は一生けんめい上手べんきょうしています。将来、私は日本へ折り返して、べんきょうして、はたらきたいです。私はTUFS大学校 (Tokyo University of Foreign Studies) でべんきょうしたいです。どもありがとうございました。

Sau khi tham gia Chương trình, em đã học được nhiều điều hay, những kinh nghiệm bổ ích và những ấn tượng của em khi lần đầu được trải nghiệm văn hóa của Nhật Bản. Con người Nhật Bản rất thân thiện, gần gũi, nhiệt tình, tốt bụng và mến khách. Em còn nhìn thấy ý thức về kỷ luật, về văn hóa luôn hiện rõ qua các hành động, cách cư xử của mỗi người ở đây. Là một nước có nền kinh tế hàng đầu trong top 10 thế giới, nhưng không hề lãng phí, những phế thải ở Việt Nam là đồ bỏ đi nhưng ở Nhật Bản, những phế phẩm được phân loại và một lần nữa được tái sinh, chính sự tiết kiệm đây sáng tạo đó đã làm nên một đất nước giàu có hiện đại và văn minh. Em thật sự thán phục trước những việc làm đó. Đối với bản thân em, sau khi được trải nghiệm chuyến đi em nhận ra bản thân đã có thể tự lập, tự làm những việc mà trước đây luôn nhờ sự giúp đỡ của ba mẹ. Tính kỷ luật của bản thân cũng được cải thiện hơn. Không chỉ tự tin chủ động trò chuyện với các thầy cô giáo người Nhật mà còn với cả khách du lịch ngoại quốc. Sau khi được đến Nhật Bản, em càng yêu mến con người và đất nước “Mặt trời mọc” này nhiều hơn. Chính những trải nghiệm này đã mở ra cho em một hướng đi cho tương lai áp ủ đầy hoài bão nhiệt huyết của bản thân em. Em mong sẽ có cơ hội được quay lại học tập và làm việc tại Nhật Bản để hiểu hơn về xứ sở xinh đẹp này. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ KAMENORI, Quỹ JAPAN FOUNDATION và các thầy cô đã tạo điều kiện cho em một chuyến đi thật bổ ích và đáng giá như thế này.

この事業に参加することによって有意義で興味深い知識を身に付けることができました。はじめて日本の文化を体験させていただいたので、大変印象的な旅でした。日本人はフレンドリーで、親切で、優しく、思いやりのある方々です。日本人の行動、振る舞いから日本人の文化の特徴とルール厳守という日本人の国民性が見られました。日本は経済的面で世界のトップ10に入っていますが、日本人は無駄遣いをしたりしません。ベトナムならゴミとして捨てられるものでも日本人は分類し、リサイクルしています。その創造的に節約してきたことが日本を先端国として発展させました。私はそれに大変関心しました。私は今回の訪日後自分の自立精神が高まったと思います。それまで親に頼っていたことでも自分でするようになりました。自分のルール厳守意識も高まりました。日本人の先生だけではなく、他の外国の観光客にも話しかける自信をもつようになりました。訪日後、日出ずる国とその国の人がより好きになりました。その体験は大きな夢を目指す将来に新しい方向性を開いてくれました。この美しい国をより理解するためにまた日本に戻って、勉強したり仕事をしたりしたいと思います。このように有意義で貴重な研修をくださった公益財団法人かめのり財団、国際交流基金および先生方に深く感謝しております。

ホアンホアタム高校 グエン ティ ヴィン ハン
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Nguyễn Thị Vinh Hằng



Lý do chọn ảnh:

Em chọn bức ảnh này vì đây là khoảnh khắc chia tay đáng nhớ với các bác, các thầy cô hướng dẫn bên Quý. Sau những ngày gắn bó, trải nghiệm với nhau thì chúng em chia sẻ về những kỉ niệm khó quên nhất.
写真を選んだ理由:かめのり財団・国際交流基金の先生方・関係者と別れた時の写真です。皆が団結して、色々体験して、忘れられない思い出を共有しました。

Trở về sau chuyến tham quan Nhật Bản do chương trình tổ chức, em thực sự rất vui vì được trải nghiệm những văn hóa đặc sắc nơi đây, và được tiếp xúc với bè bạn xứ hoa anh đào. Chương trình đã tạo cơ hội cho chúng em được giao lưu, học hỏi những điều thú vị và bổ ích để thêm yêu đất nước này, và tạo động lực cho em học tập thật tốt để đạt được học bổng và có thể quay lại đất nước này một lần nữa. Trải qua những ngày ở Tokyo cùng với những người bạn Sài Gòn thân quen hay được trò chuyện với bạn bè đồng trang lứa ở trường học Nhật Bản, những kỉ niệm ấy em không thể nào quên được, thật đáng nhớ! Hơn nữa sự thân thiện dễ mến của thầy cô hướng dẫn, và phong cách làm việc: đúng giờ, nghiêm túc, nhiệt tình khiến em ngưỡng mộ một vài phần. Và giúp em khám phá được phong cảnh đất nước mặt trời mọc này. Trải nghiệm cuộc sống nhộn nhịp hằng ngày của người dân qua những chuyến tàu điện ngầm, tham quan núi Phú Sĩ - ngọn núi lửa cao nhất Nhật Bản bằng tàu Shinkansen, và được thử bộ đồ truyền thống Yukata, em cảm thấy thật may mắn khi được trải mình trong chuyến đi thực tế thú vị này. Xin gửi đến thầy cô hướng dẫn và trong chương trình đã tạo điều kiện cho chúng em được mở mang kiến thức về đất nước Nhật Bản, càng khiến chúng em luôn cố gắng trau dồi kĩ năng và ngôn ngữ tiếng Nhật để quay lại trong tương lai. Em mong rằng sẽ có thật nhiều chuyến đi bổ ích, lý thú hơn nữa dành cho các bạn học sinh nhỏ tuổi hơn để có thể trải nghiệm và cảm nhận những điều thú vị như chúng em, hơn nữa làm tiền đề để làm mục tiêu phấn đấu trong quá trình học tập của mình.

日本へ行ったあとで、はたしはとてもうれしでした。いつもおもいだす。にほんじんがしんせつだし、ぶんかがおもしろいです。いい友達ができました。日本留学するために、日本語を勉強しています。しょうらい、にほんへぜひかえります。ありがとうございました。

日本の独自の文化を体験し、桜の国の生徒たちに出会えて本当によかったです。この事業のおかげで交流し、有意義で興味深い知識を得られました。日本がより好きになって、また戻れるように奨学金を獲得するのに努力したいと思います。優しいサイゴン人の友達と東京で研修し、日本の学校で日本人の生徒の皆さんと話した経験は一生忘れられないものです。案内してくださった先生方がいつも優しく親切で、熱心に仕事に取り組んで、時間を厳守しました。その姿勢に大変関心しました。もう一点ですが、今回の研修を通じて日本の風景も探検し、自分なりにいろいろ発見できました。地下鉄で日本人の忙しい生活も自分の目で見られ、新幹線で日本の最も高い山である富士山も眺められ、日本の伝統衣装である浴衣も着用できました。このように素晴らしい研修に参加できて大変よかったです。この事業を企画してくださった方々と案内してくださった先生方のおかげで日本をより理解し、日本語の能力を向上させることができました。将来また日本に戻りたいと思います。他の生徒も私たちと同じように体験し、将来の学習に励むため、これからもぜひこのような事業を実施してほしいです。

ホアンホアタム高校 ファム タイ フェ チャム
Trường: THPT Hoàng Hoa Thám
Họ tên: Phạm Thái Huệ Trâm



Lý do chọn ảnh: Em chọn bức ảnh này vì nó thể hiện được sự gắn kết, sự giao lưu giữa các bạn học sinh nhật với chúng em. Tuy gặp lần đầu tiên nhưng sau một ngày nói chung thì chúng em rất thân nhau. Và đó là kỉ niệm đẹp.

写真を選んだ理由: 日本人の友達と私たちの交流、親しさを表す写真です。一日しか会わなかったが、親しい友達になりました。とても良い思い出になりました。

Rất may mắn khi em được tham gia chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016”. Sau khi được tham quan Nhật bản, được trải nghiệm các hoạt động do chương trình đề ra thì em rất vui và học được nhiều điều bổ ích. Chương trình đã tạo điều kiện giúp em làm quen được nhiều bạn mới, được ăn các món ngon và được đi tham quan nhiều khu nổi tiếng, đặc biệt là núi Phú Sĩ.

「2016年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加できて大変よかったです。訪日し、スケジュールどおりにいろいろな体験できて、楽しかったです。勉強になることが多かったです。この事業のおかげで新しい友達もでき、おいしい料理も食べられ、富士山をはじめ日本の有名な観光地を見学できました。

日本と日本人がとてもきれいです。私は好きです。

チュンヴオン高校 チャン ミン ドウック

Trường: Trung học phổ thông Trung Vương

Họ tên: Trần Minh Đức



•写真 1,2: 初めて日本人の 同い年と 話しています。
とても楽しかったです。

そんな素晴らしい旅を行ってくれて 本当にありがとうございます。色々なことを勉強してたくさん日本人が 出会えてよかったです。あの一週間には 何が悪いんですが、どうかお許してください。どもありがとうございます。



•写真 3,4: 東京の朝の景色です。とても素敵な瞬間です。

Trong thời gian học tiếng Nhật từ năm lớp 6 đến nay, giây phút vui sướng nhất cuộc đời em chính là khi nghe thông báo kết quả việc chọn lựa đi giao lưu ở Nhật Bản và tên em có trong danh sách đó. Như giấc mơ thành hiện thực, em đã được sống và trải nghiệm một tuần ở đất nước mà em luôn ngưỡng mộ. Em chân thành cảm ơn các cô chú ở quỹ Kamenori và tổ chức Japan Foundation đã làm nên chuyến đi này. Đây là nguồn động lực quý giá để em tiếp bước trên con đường học vấn của mình. Em cũng mong mọi người cân nhắc về khoảng thời gian tự do mua sắm để chuyến đi được trọn vẹn.

日本語を勉強し始めた中学校一年生の時から今まで人生の中で日本への研修採用通知は最もうれしい便りでした。長い間、見ていた夢が叶いました。憧れる国に行き、一週間も滞在することができました。本プログラムを企画し、実施して下さった公益財団法人かめのり財団と国際交流基金の皆様々に心から感謝しています。今後の学問の道を歩んでいくために大変大きな原動力になっています。買い物の時間をもう少し調整していただければ完璧な旅になるかと思ひます。

チュンヴオン中学校 ブイ クアン バオ
Trường: THPT Trung Vương
Họ tên: Bùi Quân Bảo



Chuyến đi này đã giúp em học tập được nhiều điều hay, điều mới dù lúc đầu còn ngỡ ngàng giữa đất khách quê người cũng như gặp những bạn mới nhưng sau khi đã làm quen và tìm được những sở thích chung về tiếng nhật em đã có thể vui vẻ tận hưởng hết mình chuyến đi này. Xin cảm ơn các cô chú hướng dẫn viên người nhật từ JPN cũng như những người đã làm việc ở khách sạn ichigaya đã luôn tận tình giúp đỡ cũng như chỉ bảo chúng em khi vừa đến Nhật cũng như suốt chuyến đi để chúng em bớt ngỡ ngàng và được tận hưởng hết mình chuyến đi này.

この写真を選んだのはこれ初めて作った日本のお友達ですから。

初めはちょっとだっけ緊張しましたが周りの環境に慣れて新しい友達を作って楽しめました。いろいろの事を勉強しましたJPNの皆さんもいろいろ事教えてくれました本当にありがとうございました。この旅はずっと僕の記憶に刻んでいます。

今回の訪日で新しく興味深い知識を得ることができました。当初知らなかった国で知らないお友達に会って大変戸惑いでしたが、日本語に興味を持つことが共通であるということに気づいてから、研修を楽しむことができました。日本で案内し、親切にいろいろなことを教えていただいた方々や市ヶ谷ホテルの方々に感謝しております。皆様のおかげで日本での研修を楽しむことができました。

チュンヴオン高校 ドー ヴィエット クオック ティエン
Trường: THPT TRUNG VƯƠNG
Họ tên: ĐỖ VIỆT QUỐC TIẾN



ここは早稲田大学のキャンパスです。大きくてきれいです。ちょっと迷ってしまいました。

2016年6月12日に日本の東京都に行って1週間交流したり観光したりしました。とても楽しくて有意義な旅でした。日本に行くのはそれが初めてでしたが、日本の天気は大好きでした。それに日本人も優しく、日本の学生も親切でした。滞在中、多くの観光地に行きました。富士山に行ったり、お寺と神社に行ったり、日本料理をたくさん食べたりしました。それから、「日本料理すごい！日本文化面白い！日本の景色素晴らしい！」と思いました。多くその面白い場所に行ったので、素敵な思い出が多かったです。しかし、私の一番好きな思い出はホテルの窓の横に座って外の景色を眺めることだと思います。その時は東京の空が見られたり、東京のビルと道が見られたり、皆が会社や学校に通うことがみられたりしました。それから、東京の全てを鑑賞できませんでしたが、部屋の窓の横に座る時とレストランの窓から見る時は私にとって一番素敵な思い出でした。この旅では、たくさんのお話を勉強したり経験したりできました。そして、本当の日本が見られたことは一番嬉しいことでした。

- Thật sự chuyến đi giao lưu tại thành phố Tokyo – Nhật Bản vừa rồi đã đem lại cho tất cả các bạn học sinh nói chung và cá nhân em nói riêng những trải nghiệm và những bài học đầy thú vị, mới mẻ. Em đã được tiếp xúc với môi trường, con người, văn hóa và trên hết là tác phong, lối sinh hoạt của người Nhật – những tấm gương đáng học tập một cách chi tiết nhất. Vừa được đến đất nước xinh đẹp mình hằng mơ ước, vừa được học tập trải nghiệm và được dùng tiếng Nhật thường xuyên là điều luôn làm em cảm thấy hứng thú bên cạnh việc tham quan những trường học nổi tiếng, đi đến hùng vĩ như núi Fuji ... Đó đã là một chuyến đi tuyệt vời mà em không thể nào quên được. Và chuyến đi đó sẽ càng là động lực để em có thể tiếp tục ước mơ trở thành một dịch thuật viên và được một lần nữa đặt chân đến đất nước Mặt trời mọc này.

今回の訪日は私だけではなく、訪問団の全員にとって非常に興味深く、新鮮な体験でした。日本の環境、日本人、日本の文化、さらに何よりも私が見習うべき日本人の姿勢、生活習慣に接することができました。有名な学校や富士山のような観光スポットを見学するとともに憧れの国を訪れ、様々な体験をし、日本語を実際に活用できて、大変うれしかったです。この旅は素晴らしくて一生忘れられないものです。今回の研修は通訳者になる夢を目指し、また訪日できるように努力する原動力になるものです。

チュンヴオン高校 グエン トウイ ニヤット カイン
Trường: THPT Trung Vương
Họ tên: Nguyễn Thủy Nhật Khánh



写真1: Ảnh 1: Em rất thích những bể nuôi chồn chồn của trung tâm Ecopolish Itabashi. Dù em rất sợ côn trùng, nhưng khi nghe các cô chú hướng dẫn viên giới thiệu về bể nuôi chồn chồn, em không còn sợ nữa, mà còn thấy chúng rất thú vị. エコポリスセンターのトンボを飼っている水槽が好きです。私は昆虫が苦手ですが、エコポリスセンターの職員にトンボを飼っている水槽について紹介していただいて、トンボのことが怖くなくなりました。トンボのことが面白いと思います。

写真 2: Những nắp cống trên đường đi rất tinh tế và đáng yêu. Những cái nắp cống ấy cũng thể hiện sự sáng tạo, độc đáo của các họa sỹ của nền mỹ thuật công nghiệp Nhật Bản. 道路上のマンホールカバーは非常に繊細で可愛いです。マンホールカバーは日本の美術産業の画家の創造性と独創性を表します。

日本へ行ったばかり、ちょっと心配でしたが、なかなか、楽しくなりました。東京の街はとてものにぎやかで、おもしろいです。日本人はほんとう可愛いくて、やさしいです。そして、日本の建築はとてモダンです。そのモダンの建築の建てかたをべんきょうしたいです。だから、わたしはかならず一生懸命にべんきょうします！

Chuyến đi đã mang đến cho em nhiều trải nghiệm quý giá mà trước đây em chưa từng nghĩ rằng mình sẽ có được. Từ trước tới nay, nước Nhật Bản đối với em là một đất nước với nền văn hóa tiên bộ và đáng học hỏi qua những gì em tìm hiểu được trên báo chí, truyện tranh, phim ảnh... Nói cách khác, nước Nhật Bản mà em hình dung trong đầu chỉ gồm có những thông tin mà em thu thập được qua các phương tiện truyền thông. Nhờ vào chuyến đi lần này, sau khi được tiếp xúc trực tiếp và được chính mình trải nghiệm nền văn hóa Nhật, nước Nhật Bản mà em biết không còn là một hình ảnh mơ hồ nữa. Khái niệm Nhật Bản trong nhận thức của em trở nên đa chiều, rõ ràng và chân thực hơn bao giờ hết. Tuy sau chuyến đi này chắc chắn vẫn còn rất nhiều điều em chưa biết về nước Nhật, nhưng những trải nghiệm mà em đã có giúp em không còn cảm thấy ngỡ ngàng, xa lạ với đất nước Nhật Bản nữa và cũng phần nào giúp em tự tin hơn trong việc giao tiếp với các thầy cô người Nhật ở Việt Nam. Chuyến đi quả thật là một món quà quý giá trong cuộc đời em. Em xin được chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao Lưu Quốc Tế Nhật Bản đã tặng cho chúng em chuyến đi học tập quý giá này. Em chắc chắn sẽ cố gắng sử dụng tối đa những gì mà em đã học được trong những ngày mà em đã trải qua ở Nhật. Đây là những cảm nhận của em sau chuyến đi này.

今回の研修は思った以上に大変貴重な体験をすることができました。今まで見てきた新聞、マンガ、映画などを通じて日本は先進国であり、見習うべき国でした。言い換えればマスメディアからしか日本を見ることができませんでした。今回の訪日を通じて直接日本文化を体験できたため、日本という国を明確に理解することができました。日本に対する認識は多様で、明確で、真実になりました。今回の訪日で日本をすべて理解できたわけではありませんが、私にとって日本はもう遠い国ではなくなりました。ベトナムで日本語を教えていただいた日本人の先生方に接する自信をもてるようになりました。今回の訪日は私の人生の中で大変貴重な経験です。このような貴重な研修をくださった公益財団法人かめのり財団と国際交流基金に深謝しております。日本で勉強になったことをできるだけ活用するように努力します。以上、私の感想でした。

チュンヴオン高校 グエン カム トー
Trường: THPT Trung Vương
Tên: Nguyễn Cam Thơ



写真1: これは初めて日本にゆかたを着てくれました。

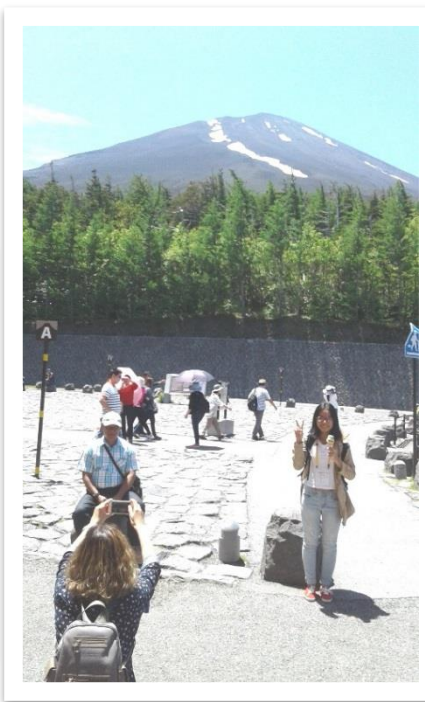


写真 2: これは富士山に行っていた写真です。

今回日本への訪問団に参加できて、うれしかったです。光栄に思っております。先生方、国際交流基金の皆様、公益財団法人かめのり財団の皆様のおかげで本当に有意義で興味深い旅をすることができました。今回の訪日を通じて日本という国、日本の文化、交通事情、日本人のきちんとした仕事ぶりをより理解することができました。つまり、今までマスメディアで見たり聞いたりしたことを今回の訪日ですべて自分で体験できました。本当に忘れられない思い出でした。訪日後、自分の日本語の能力はどこが不足しているのかに気づいて、以前よりもっと効果のある学習方法に変えるようになりました。今回の訪日はとても楽しかったですが、何点か改善していただければもっと完璧です。例えば、買い物のことです。今後もし可能ならもう少し買い物の時間をつくっていただきたいです。私も他の友達もはじめて訪日しましたので、いろいろ買い物をしたいのです。もう一点ですが、カシオ社や早稲田大学を見学するときその緊張感を何らかの形で緩和していただければもっと楽しかったです。これは私の個人的な意見です。

Em rất vui và cảm thấy vinh dự vì được tham gia chuyến đi này. Các thầy cô cũng như Quỹ Japan Foundation và Quỹ Kamenori đã tổ chức cho chúng em một chuyến đi thật sự rất bổ ích và thú vị. Qua chuyến đi này, em vừa được tìm hiểu nhiều hơn về nước Nhật, về văn hóa, giao thông cũng như tác phong làm việc rất nghiêm túc của người Nhật. Nói tóm lại, tất cả những gì em chỉ có thể thấy trên thông tin đại chúng từ xưa đến giờ thì nhờ chuyến đi đó em đã được trải nghiệm hết tất cả và thật sự đó là một kỉ niệm em không thể nào quên được. Sau chuyến đi, em đã thấy được mình còn khuyết điểm gì trong việc học tiếng Nhật và từ đó thay đổi cách học cho hiệu quả hơn lúc trước. Về chuyến đi, em cảm thấy rất vui tuy nhiên em cảm thấy cũng có một số thứ nên được thay đổi một chút để những chuyến sau sẽ hoàn thiện hơn ví dụ như việc đi mua sắm. Hy vọng thầy cô trong những chuyến sau sẽ cho mọi người được mua sắm nhiều hơn một chút vì có thể với một số bạn và cả em là những người lần đầu tiên đến Nhật thật sự rất muốn mua sắm nhiều thứ tại đây. Thứ hai là những địa điểm tham quan như công ty Casio, trường đại học Waseda nên được tổ chức một cách vui vẻ và bớt căng thẳng hơn. Đó là tất cả ý kiến của em.

日本に行くのは私の大きな夢です。皆さんがあの夢をかなえてくれて、どうもありがとうございます。それに、あの旅は本当に私の想像力より良かったり、いろいろな新しい友達になったりしました。将来、私はもっと頑張って日本語を勉強します。いつか、日本に行って日本の会社の会社員になりたいですから。

チュンヴオン高校 チン タオ グエン
Trường: THPT Trung Vương
Họ tên: TRINH THẢO NGUYỄN



Lý do chọn ảnh: Vì em rất thích không gian xanh ở Trường Đại học Waseda.

写真を選んだ理由: 早稲田大学の緑の空間が大好きです。

私は本当にうれしかったです。多いことを勉強できました。日本の友達と Đà Nẵng のともだちもできました。私は将来、多くのそのような旅行に再び参加できることを願っています。

Em cảm thấy rất vui và có được nhiều kiến thức bổ ích trong chuyến đi. Em không những được tham quan và học hỏi nhiều điều mà còn được kết thêm nhiều bạn Nhật và các bạn ở Đà Nẵng. Có thể đây là lần đầu được đi Nhật nên em cảm thấy tất cả đều như một giấc mơ thành sự thật và rất hạnh phúc. Em mong trong tương lai có thể tham gia nhiều chuyến đi như vậy nữa. Em cảm ơn chương trình đã tạo cho chúng em có cơ hội này.

私は日本を訪問した時に有意義な知識を身に付けることができ、とても楽しかったです。見学したり、勉強したりするだけでなく、日本人とダナンの皆さんと友達ができました。今回ははじめて日本に行くということもあり、すべてがまるで夢を叶えたような旅で、とても幸せでした。このような旅を今後もまた経験できることを望みます。このように貴重なチャンスを与えてくださった本プログラムの関係者の方々に感謝しています。

チュンヴオン高校 チン ゴック カイン リン

Trường: Trung Vương

Họ tên:Trịnh Ngọc Khánh Linh



Em rất vui và vô cùng biết ơn ban tổ chức đã tạo cơ hội cho em được khám phá và hiểu sâu hơn về Nhật Bản, em đã chiêm ngưỡng đất nước Nhật Bản, học hỏi nhiều qua chuyến đi này.

日本をより深く探求し、理解できるチャンスを与えてくださった関係機関にとっても感謝しています。今回の訪日で日本を自分の目で見て、いろいろ勉強になりました。

Đây là sân thể dục em hay thấy trong manga, cuối cùng em cũng đã được chứng kiến tận mắt.

Em vô cùng thích và ước gì trường mình cũng có..

マンガを読んだとき、このような体育館を見ましたが、実際に目で見たのは初めてです。私はとても興奮して、母校にもこのような体育館があればと思いました。

Watashi wa totemo tanoshikattadesu.takusan atarashikoto wo penkyoshimashita.Nihongogamotto sukidesu.Motto majime nihongo wo penkyoshimasu .

チュンヴオン高校 ブイ フーン カイン

Trường: THPT Trung Vương.

Họ tên: Bùi Phương Khanh



子供たちはすごく可愛いかったです。私も可愛いでしたね～

日本語を始めた時、今まで、ずっと一度日本へ行ったことがあるのが欲しかったです。Japan Foundation と Kamenori Foundation のおかげで、やっと出来て、本当にありがとうございました。いろいろな場所へつれてくれたり、たくさんすごい人にであえたりしました。このたびの後は、ぜったい日本に戻るつもりです。だから、日本語の漢字は大変でも、進むことは、がんばります！

チュンヴオン高校 グエン ゴック マイ アイン

Trường: THPT Trung Vương

Họ tên: Nguyễn Ngọc Mai Anh



私達は楽しい時間がありました。おまけに、富士山と撮りました。

私はもっと日本語を勉強しました。そんな素晴らしい旅をつくってくれて本当にありがとうございます。私は日本で働きたいですから、それからもっと勉強しています。かめのり財団とJAPAN FOUNDATIONどうもありがとうございます。

Em đã rất vui và hạnh phúc khi được tham gia chương trình Tham quan Nhật Bản. Trong một tuần đó, em đã có cơ hội tham gia trải nghiệm những văn hóa truyền thống và nhiều thứ khác khi ở Nhật Bản. Qua đó, em càng có động lực hơn trong việc học tập tiếng nhật và thật sự cố gắng để có cơ hội để quay lại Nhật Bản một lần nữa. Em xin cảm ơn quý Kamenori và Japan Foundation đã tạo cơ hội cho chúng em có thể được đặt chân đến Nhật Bản - đất nước mà ai ai cũng mong được đến một lần trong đời.

今回訪日できて、大変うれしくて幸せでした。この一週間の間日本の伝統文化と様々な体験をすることができました。これからもっと日本語を学習し、また日本に戻れるように頑張りたいと思います。誰でも人生の中で1回ぐらい訪問したいと思っている日本に足を踏み入れることができるチャンスを与えてくださった公益財団法人かめのり財団の皆様および国際交流基金の皆様に御礼を申し上げます。

チュンヴオン高校 チャン グエン ラン チー

Trường: THPT Trung Vương

Họ tên: Trần Nguyễn Lan Chi

始めに、かめのり財団と国際交流基金にどうもありがとうございます。日本の文化を研究して、たくさん外国の友だちを作りました。

私にとっては、このたびはとても有意義でした。だから、もっと日本語の勉強を頑張ります。



写真1: 富士山の麓に友だちと写真を撮りました。

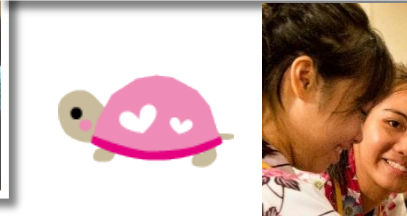


写真2: 芸術が大好きですから、東京デザイナー学院が一番素晴らしいです。

写真集

Hình ảnh về các hoạt động

1日目:6月12日 Ngày thứ 1: 12/06



歓迎会
Tiệc chào mừng

2日目: 6月13日

Ngày thứ 2: 13/6

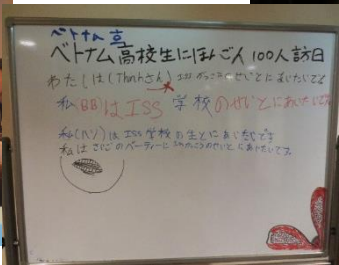


3日目: 6月14日 Ngày thứ 3: 14/6





4日目：6月15日 Ngày thứ 4: 15/6



5日目: 6月16日



Ngày thứ 5: 16/6





**6日目:
6月17日**

Ngày thứ 6: 17/6





歡送會 6月17日



Lễ tổng kết
Ngày 17/6





**7日目:
6月18日**
Ngày thứ 7: 18/6





報告会@ホーチミン

Buổi báo cáo
tại Hồ Chí Minh



報告会@ダナン

Buổi báo cáo tại Đà Nẵng



**みなさん、ありがとうございました。 Cảm ơn mọi người.
またいつか会いましょう。 Hẹn gặp lại!**



監修：かめのり財団、国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

編集：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター 阿度 元子

翻訳：ハノイ国家大学人文社会科学大学 ファム ティ トウ ザン

国際交流基金ベトナム日本文化交流センター チャン ティ ヴィエット ハー

Chịu trách nhiệm nội dung: Quỹ Kamenori, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên tập: Ado Motoko, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên dịch: Phạm Thị Thu Giang, Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn, Đại học Quốc gia Hà Nội

Trần Thị Việt Hà, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

